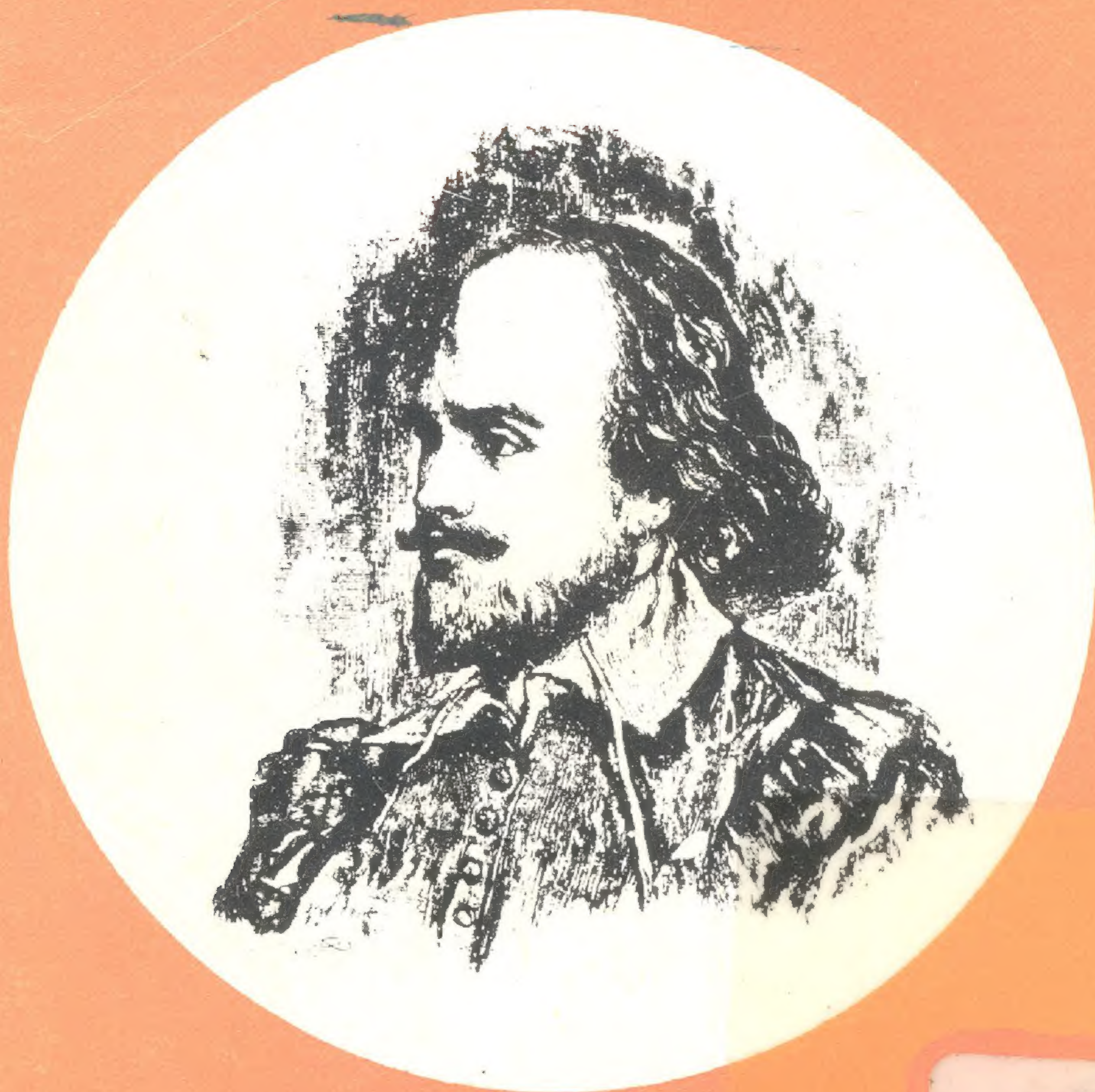


جامعة الدول العربية  
الإدارة الثقافية

مسرقيات شكسبير



# علم ليلة صيف

ترجمة

الأستاذ حسن محمود



دار المعارف

0200882



Bibliotheca Alexandrina





# مشرحیات شکسپر



جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# حمار ليله صيف

ترجمة

الأستاذ حسن محمود

مراجعة

الأستاذ محمد بدران

الأستاذ محمد شفيق غوجال

الطبعة الثالثة



دار المعارف



## مقدمة

تعتبر مسرحية حلم ليلة صيف ، أو إذا أسميناها باسمها الكامل ، حلم ليلة في منتصف الصيف . من نوع جديد وفريد . تتميز بصفات عديدة بين مسرحيات شكسبير في عهده الأول من الإنتاج المسرحي . فهي من أوائل المسرحيات من نوع الملهاة في الأدب المسرحي الإنجليزي ، وهي فريدة أو تكاد تكون فريدة في بناء موضوعها ، وهي كذلك ، إذا تتبعنا مؤلفات شكسبير حسب صدورها التاريخي ، أو ما يظن أنه ترتيبها التاريخي ، من أوائل المسرحيات التي تسترعى النظر وترفع الستار عن قوة الخيال والابتكار ، وتفهمنا أن شكسبير كان يستطيع أن يخلق ، دون أن يستعير بحثاً أو يقتبس من كتاب تاريخي . ولنقف قليلاً عند هذه الوجوه المتنوعة من ميزات هذه المسرحية . في تلك الجوانب التي ذكرناها وقيمتها في الإنتاج المسرحي .

كانت الملهاة في المسرح الإنجليزي مرتبطة بعودة المسرح عامة إلى الظهور من جديد في أحضان الكنيسة . ثم خروج المسرح إلى أسوار الكنيسة في القرن الثاني عشر ، ولا نحب أن نسترسل في هذا البحث طويلاً . ويكفي أن نقول إن تلك المسرحيات التي عرفت باسم مسرحيات المعجزات ثم ذلك النوع الذي تولد من بعد وعرف باسم المسرحيات

الأخلاقية . في النوعين الكثير من معالم الملهاة وصفاتها .  
ولعله يحمل بنا قبل أن نخطو خطوة جديدة واحدة . أن نتساءل وما هي  
الملهاة ، أو باسمها الافرننجي ما هي الكوميديا ؟ ولعلنا عندئذ نقف أمام  
أكبر معضلة نستطيع أن نجد لها في حياة المسرح كما نعرفه منذ نشأته  
في زمن الإغريق القدماء أبناء « هيلاس » ؛ والواقع أن اليونانيين أنفسهم  
الذين كانت على أيديهم نشأة المسرح القديم والذين لا زلنا نستمد منهم  
المعرفة في المسرح وغير المسرح لم يخبرونا بجلاء ما هي الكوميديا ؟ إنهم  
أفهمونا ما هي المأساة - لا سيما في كتاب فن الشعر لأرسطو - ولكن  
ناقدهم العظيم لم يسطر لنا ما هي الكوميديا أو لعل الأوراق تبعثرت فلم  
تصل إلينا ، لا ندرى .

لذلك كل ما يمكن أن نصل إليه بعد تنوع الآراء ومضى العصور  
الطويلة والتغيرات العديدة في المسرح منذ عهد اليونان والرومان ، ثم اندثار  
المسرح وبعثه من جديد ، وتنقله بين الدول المختلفة والثقافات المختلفة  
إلى عهد شكسبير ، بل بعد مرور قرون وقرون منذ شكسبير إلى هذا  
العصر الحديث ، لا نستطيع أن نقول تماماً ما هي الكوميديا .

هل هي المسرحية الخفيفة المسلية القائمة على الفكاهة والترويح عن  
النفس ؟ هل هي العمل الأدبي الذي يترك في النفس شعور الارتياح  
أو السعادة ؟ هل هي مجرد وصف للناس في حياتهم الاجتماعية ينتهي  
إلى نهاية سعيدة ؟ هل هي سخرية من الحياة فيها مرارة أو خالية من



المرارة ، ولكنها لا ترقى إلى درجة الألم ولا تنهى بنكبة ؟ هل هي صورة مثالية لما يحبّ الناس أن يعيشوا فيه وأن بطمئنتوا إليه ؟ لندع هذا ولنقبل أى تعريف من هذه التعاريف ولنتابع الكلام فى المسرح الإنجليزى .

كانت أولى المسرحيات الكوميدية الإنجليزية التى وصلت إلينا من تأليف نقولا يودال ومثلت حوالى سنة ١٥٥١ واسمها رالف رويستر دويستر وما هى إلا اقتباس من مؤلف المسرحيات الكوميدية الشهير بلاوثوس من أبناء روما الذى عاش بين سنتى ٢٥٤ و ١٨٤ ق . م ، وتتابع المسرحيات الكوميدية بعد ذلك واتجه المؤلفون المسرحيون إلى تقليد المسرحيات الإيطالية بعد الاقتباس من الرومان . وكان تعلق الملوك بالحفلات المسرحية داعياً إلى نهضة كبيرة ومن المؤلفين المسرحيين الذين تقدموا شكسبير مباشرة جون ليلى ( ١٥٥٤ ؟ - ١٦٠٦ ) الذى كتب مسرحياته نثراً ، ولكنه كان مثلاً يحتذى به فى الحوار ، وجوزين ( ١٥٦١ - ؟ ) وويل ( ١٥٦١ - ١٥٩٢ ) وناشن ( ١٥٦٧ - ١٦٠١ ) ولودج ( ١٥٥٨ ؟ - ١٦٢٥ ) وكيد ( ١٥٥٨ - ١٥٩٤ ) ، ولقد قال أحد النقاد المعروفين من الإنجليز ، إننا كثيراً ما نجد فى مسرحيات هؤلاء المؤلفين لمحات تذكرنا ببعض المواقف فى هاملت وحلم ليلة فى منتصف الصيف . ومن أبرز خصائص هؤلاء المؤلفين أنهم لم يقلدوا المسرح الإيطالى تقليداً كاملاً ، بل احتفظوا بطابع مسرحيات القرون الوسطى التى ذكرناها . فمزجوا بين الجدل والمواقف الهزلية ، وإننا لنجد هذا المزيج عند شكسبير فى

هاملت وعطيل والمملك لير .

على أن حلم ليلة في منتصف الصيف ليست مزيجاً من الأنواع ، ولا نجد فيها شعراً أقرب إلى النثر ، بل هي قطعة من الخيال الخالص في موضوعها وفي كل موقف منها وهي شعر خالص في روحها ، وإن اضطربنا في نقلها إلى استعمال النثر ، ولكن طابع الشعر ينبض دائماً وعرف شكسبير كيف يحتفظ بهذه الروح حتى في بعض المواقف التي يشغلها المهرجون .

وإنك لتجد أكثر شخصيات المسرحية تتحرك وتعمل تحت تأثير الخيال والسحر ، فهم لا يسيطرون على آرائهم في كامل عقلهم بل تراهم يتحدثون عن رؤى النوم ، أو يتنقلون بتأثير السحر . وكان شكسبير يذكر دائماً بذلك بين عبارة وأخرى في أقوالهم ، وتحركاتهم ليلفت نظر المشاهدين وينبههم إلى أن الحوادث تحدث بفعل هذا التأثير .

ولكن لماذا حدث الحلم في ليلة في منتصف الصيف ؟ هذا أيضاً سر يجب أن نحاول إيضاحه . فنحن نعلم أن ليلة منتصف الصيف تقع في اليوم الرابع والعشرين من شهر يونيو وهو اليوم الذي فيه ذكرى القديس يوحنا المعمدان ، فهل اختار شكسبير هذه الذكرى لأن المسرحية مثلت في تلك الليلة ؟ أم هو أراد تخليدها لأنها تتصل بعادات قديمة وعقائد لصقت بهذا التاريخ منذ القدم ، وكان شكسبير يعلم قطعاً بها ؟ ليكن هذا أو ذاك فالبحث عن التسمية لا يمكن أن يخرج بنا عن دائرة الغموض .



فلنترك هذه المسألة في غموضها وننتقل إلى عنصر آخر من عناصر المسرحية هو الجانب الفكاهي فيها فالمسرحية على أنها مزيج من الخيال والسحر تحتوى على جانب كبير من الفكاهة يظهر بصفة خاصة في تلك التجارب التمثيلية التي كان يستعد بها العمال ليحتفلوا في ليلة زفاف دوق أثينا ويسيطر الجانب الفكاهي على المسرحية في هذه المناظر حتى أنهم في عهد عودة الملكية اقتبسوها وجعلوا منها مسرحية فكاهية مستقلة كان أبطالها « بوتوم » النساج في غروره ، وكانت هذه المسرحية تلاقى نجاحاً كبيراً. ولا نريد أن نخوض في تفاصيل هذه المسرحية المقتطعة ، وكل ما نقوله إن هذا العمل لا يدل على ذوق كبير في ذلك العهد ، فشكسبير لا يعتمد على الفكاهة وحدها ولا على الجلد وحده ، بل فكاهته تقرب إلى الجلد وتنتقل إليه كما أن جده ينتقل في خطوات إلى الفكاهة وهذا هو الشأن عادة في الحياة وهذه هي عبقرية شكسبير التي تمثل الحياة خير تمثيل .

\* \* \*

ولعل سائلا يسأل اليوم متى ألفت هذه المسرحية وإنا لنعلم أن أكثر مسرحيات شكسبير يُعرف تاريخ نشرها أو تمثيلها بالدلالة لا باليقين ، وعلى كل حال يُعرف تاريخ هذه المسرحيات بالأدلة ، خارجية كانت أم داخلية . والأدلة الخارجية وحدها هي التي تكاد تقربنا من اليقين ، فحجم الكتاب في أول طبعة للمسرحية من مؤلفات شكسبير قد يدل

على تاريخ طبعه ، وذكره في سجلات هيئة الناشرين يدل على هذا التاريخ ، كما أن ذكر المسرحية في أحد الكتب المعاصرة يدل على ذلك . أما الاعتماد على الأسلوب وطريقة التفكير ، وخصائص الشعر فلا تدل إلا دلالة ظنية .

والواقع أننا لا نجد من الأدلة الخارجية عن هذه المسرحية إلا دليلاً واحداً هو ذكرها في قائمة مسرحيات شكسبير في كتاب أصدره الأديب الإنجليزي افرنسيس ميرز عن الشعراء الإنجليز واليونان واللاتين والإيطاليين والمفاضلة بينهم ونشر هذا الكتاب في سنة ١٥٩٨ فلا بد أن هذه المسرحية ألفت وعرفت قبل هذا التاريخ ، فمتى كان ذلك ؟

كل ما يمكن قوله على سبيل الظن أن المسرحية ألفت في مدة تقع بين سنتي ١٥٩٣ و ١٥٩٦ ، وهذا قول لا يشبع كثيراً فهو قائم على دلالات ظنية بعيدة عن التحقيق وإليها يلجأ خير الناقدين ومنهم الناقد الإنجليزي نايت الذي يرى أن هذه المسرحية فيها من البهاء وجمال الشعر ما يرتفع بها على جميع المسرحيات المسلم بأنها ألفت قبل سنة ١٥٩٣ ، ولا يمكن أن تكون بعد سنة ١٥٩٦ لأن فيها من النضارة والصفاء وتغلب روح الشعر على الحركة وسير الحوادث ما يبعد بها عن المسرحيات التالية لهذا التاريخ .

وعلى ذكر الحركة المسرحية وسير الحوادث وتسلسلها نشير إلى صفة أخرى في هذه المسرحية قلما نجدها في غيرها من المسرحيات أو إذا



أردنا الدقة لا نجد لها في غيرها وغير العاصفة فهي نوع من المسرحيات دخل إلى إنجلترا وانتشر وأقبلت عليه الأوساط الراقية وأطلق على هذه المسرحيات اسم المسرحيات المقنّعة .

دخل هذا النوع إلى إنجلترا في أوائل القرن السادس عشر فأولع به النبلاء ورجال البلاط ، وكانت المسرحيات تمثل ببذخ عظيم في الثياب وتصحّب بالموسيقى والرقص ويكون موضوعها عادة خيالياً وقد أحبّ العظماء هذا النوع من المسرحيات وزاد إقبالهم عليها وبلغت ذروة انتشارها في العهد اللاحق للملكة إليزابيث أي في عهد جيمس الأول ، ثم في عهد ابنه شارل الأول ، وأشهر من ألف في هذا النوع من شعراء الإنجليز الشاعر بن جونسون .

وفي هذه المسرحية الكثير من الصفات التي تنطبق على هذا النوع ففيها روح الشعر غالب على رسم الشخصيات وحوادثها تجري في الهواء الطلق كما هي العادة في هذا النوع من المسرحيات وهي تدل أيضاً على الاقتباس من الموضوعات والأساطير اليونانية القديمة كما جرت العادة في هذه المسرحيات وفيها كذلك جانب الغناء والرقص متوافر أو على الأقل بارز في أكثر من موضع .

إلا أنها تختلف عن هذا النوع في أشياء . وإن كان شكسبير يتبع في ذلك التقاليد التي اتبعت لدى المؤلفين المسرحيين الإنجليز فنجد فيها موضوعاً ضاحكاً . فيه الممثلون أقرب إلى المهرجين منهم إلى الممثلين وهم

يمثلون شخصيات حية لها مثل في الأوساط الإنجليزية والحياة الإنجليزية .

وتقع أحداث المسرحية في أثينا ، ولكن ليس فيها ما يصور جو أثينا فالإشارات العديدة للطير والزهور والعادات الموصوفة إن هي إلا إنجليزية محضة تمثل الجو الإنجليزي الذي عرفه الشاعر ونخبره وعاش ومات فيه .

\* \* \*

وبعد ، كان يمكننى أن أسترسل في الكلام عن شخصيات المسرحية وتحليل طباعهم كما يفعل أكثر نقاد هذه المسرحية ، ولكنى أفضل أن أدع للقارئ نفسه استجلاء ذلك وأن يسترسل في الاطلاع على سحر البيان الذى قد ينبهه من خلال النقل إلى لغة أخرى إلى قصور هذا العمل . ولعل القراءة تحفزه على أن يرجع إلى الأصل فينعم ببلاغته .

حسن محمود



## أشخاص المسرحية

Theseus	: دوق أثينا	تيسئوس
Egeus	: سيد من سادة أثينا ووالد هرميا	إيجئوس
Lysander	: يحب هرميا	ليساندر
Demetrius	: يحب هرميا	ديمترئوس
Quince	: نجار	كوينس
Snug	: نجار دقيق	إسنج
Bottom	: نساج	بوتوم
Flute	: مصلح منافخ	فلوت
Snout	: صانع صفيح	سناوت
Starveling	: خياط	ستارفلنج
Hippolyta	: أميرة الأمازون خطيبة تيسئوس	هئوليتا
Hermia	: ابنة إيجئوس تحب ليساندر	هرميا
Helena	: تحب ديمترئوس	هيلينا
		أتباع
Oberon	: ملك الجان	أوبرون

Titania	: ملكة الجان	تيتانيا
Puck, Robin Goodfellow	: من الجن	بك أو روين الطيب
Peasblossom	{ من الجن	زهر البسلة
Cobweb		نسيج العنكبوت
Moth		فراشة
Mustardseed		حب الخردل

حاشية الجان من أتباع الملك والملكة

Philostrate	: رئيس حفلات الملك تيسوس	فيلوسترات
Pyramus	{ شخصيات التمثيلية التي يمثلها المضحكون	بيرمواس
Thisbe		تسبي
Wall		حائط
Moonlight		ضوء القمر
Lion		أسد

المنظر : في مدينة أثينا وفي غابة قريبة منها .



## الفصل الأول

### المنظر الأول

( أثينا : غرفة في قصر تيسوس )

يدخل تيسوس وهيوليتا وآخرون ( فيلوسترات وأتباع )

تيسوس : الآن تقترب ، مسرعة ، ساعة زفافنا ، يا هيوليتا  
الحسناء ،

فبعد أربعة أيام سعيدة ، يكون مولد  
الهلal الجديد . ولكن ينحى إلى  
أن هذا القمر القديم بطيء الحاق لا يسعف ،  
وكأنه زوج أب ، أو مورثة عجوز ،  
تُفنى شباب وارث ينتظر مالها .

هيوليتا : لا تلبث أيام أربعة أن يتبدل نهارها ليلا ،  
ولا تلبث أربع ليال بأحلامها أن تنتقص من الزمن ،  
ثم يبدو الهلال كقوس فضى ،  
مشدود على صفحة السماء ، ليشهد  
ليلة زفافنا .

تيسوس : اذهب ، يا فيلوسترات ،

وحرك في الشباب الأثني رنة الأفراح ،  
 وابتعث فيهم روح الابتهاج الظريف ،  
 ولتقتصر الأحزان على مواكب الجنازات ،  
 فليس للوجه الشاحب مكان في أفراحنا  
 ( يخرج فيلوسترات ) .

١٥

لقد خطبتك يا هيپوليتا بحد السيف ،  
 فاكسبت حبك ، وإن سببت لك أضراراً ؛  
 ولكني سأتزوج منك على نعمة أخرى  
 تحف بها الأبهة والمواكب والمرح .  
 ( يدخل إيجيوس وابنته هرميا وليساندر وديمتر يوس )

ليسعد تيسيوس : أميرنا الذائع الصيت  
 شكراً لك يا إيجيوس ، ما أخبارك ؟  
 إيجيوس : إني لفي ضيق شديد ، جئت أجأ بالشكوى  
 من فتاتي ، ابنتي هرميا —

تقدم ياديمتريوس : مولاي النبيل .  
 هذا الرجل : قد نال موافقتي على زواجه منها  
 تقدم ياليساندر : مولاي الكريم

٢٥

وهذا الرجل سحر ابنتي واستولى على قلبها .  
 أجل ، أنت ياليساندر ، راسلتها بالأشعار

وبادلها آيات الحب ،

وغنيت عند نافذتها في ضوء القمر ؛

في صوت المقيم ، أناشيد الغرام ؛

وسلبت لها وخيالاتها

بأساور نسجت من شعرك ، وخواتم وحلى براقه ؛

والطاف ولعب ، وما إليها من الأشياء الصغيرة وباقات

الزهور والحلوى ؛

وهذه كلها من وسائل التأثير في الشباب الغض .

فاستلبت قلب ابنتي بخداحك

وحولت مالي عليها من طاعة

إلى خشونة وعنت . فلتعلم ، يا مولاي ،

الكريم بأنها إذا لم توافق أمام مقامك الرفيع ،

على الزواج من ديمتريوس .

فلسوف أتمس حق الآباء القديم في أثينا

بأن أتصرف في أمرها . فإنها ابنتي !

فإما أن تكون لهذا السيد ؛

وإما أسلمها للموت كما تقضى شريعتنا

قضاء صريحاً في هذه الحالة .

تيسوس : ماذا تقولين يا هرميا ؟ فلتعلمي أيتها الفتاة الحسنة !



أن أباك بالنسبة إليك في مقام الإله .  
 فهو الذى أوجد محاسنك ، أجل .  
 وهو الذى كونك كما تصنع صورة من الشمع ،  
 صاغها بيده : وفى قدرته

٥٠

أن يبق على هذه الصورة أو يشوهها ،  
 وديمترىوس فتى جدير بك !

هرميا : وكذا ليساندر !

تيسسيوس : إنه فى نفسه لجدير ؛

ولكن فى هذه المسألة يجب أن نعتبر الآخر أجدر ؛  
 لأن أباك لا يرضاه .

٥٥

هرميا : كنت أود أن ينظر أبى إليه بعينى .

تيسسيوس : بل يجب أن تنظر عيناك ببصيرة أهلك .

هرميا : أرجو ، يا مولاي ، المَعذرة

ولست أعرف القوة التى تدفع بى إلى الجرأة

ولا إلى أى حد يمس ذلك حياتى

٦٠

حين أقدم فى حضرتك على اندفاع عن آرائى

غير أنى أتوسل لمقامك أن تخبرنى

بشر ما يصيبنى فى هذه المسألة

إذا أنا رفضت الزواج من ديمترىوس .

٦٥ تيسوس

: إما أن يكون نصيبك الموت .

أو تمتنعى للأبد عن عشرة الرجال .

فعليك ، إذن ، يا هرميا الحسنة ، أن تسألي رغباتك  
وأن تقدرى شبابك ، وأن تفحصي في دقة عن مزاجك ،  
وهل في مقدورك إذا لم تسلمي باختيار أبيك ،  
أن تطيقي ثوب الراهبة ؟

٧٠

إذ يجب أن تلزمي صوامع الدير المظلمة ،  
وتعيشي عيشة الأخت العذراء طول حياتك  
ترنمين بالأناشيد الخافتة لإلهة القمر الباردة العقيم :  
مباركات ثلاثا أولئك اللائي يستطعن التغلب هكذا على  
طبيعتهن

٧٥

ويقطعن مرحلة العمر في تبتل ؛  
غير أن الوردة التي تقتطف وتصني ، لأكثر سعادة في  
هذه الدنيا

من الوردة التي تدبل وسط الأشواك ،  
تنمو وتعيش وتموت في وحدة مباركة .

هرميا : سأنمو وأعيش وأموت على هذه الحال ، يا مولاي ،

٨٠

دون أن أهب عذرتي لهذا السيد .

وتأبى نفسي أن تجعل لنيره ، الذي لا ترضاه ، سلطاناً  
عليها .



تيسير : ليكن أمامك فترة لإنعام الفكر ، فإذا أهل الحلال الحديد

وهو يوم العقد بيني وبين حبيبتي ،

وفيه نرتبط برباط الزواج الأبدى .

فعليك في ذلك اليوم : إما الاستعداد للموت

لمخالفتك رغبة أهلك ،

ولما الزواج من ديمتريوس نزولا على رغبته ،

ولما أن تقسمي أمام مذبح « ديانا » .

بأن تحافظي على التقشف وحياة العزوبة

ديمتريوس : استعجبي يا هرميا الرقيقة ، وأقلع ، يا ليساندر ، عن

نزاعك الطائش

وسلم بحقي الأكيد !

ليساندر : إنك تنعم بحب أبيها ، يا ديمتريوس ،

فدع لي حب هرميا ! ولتتزوج أنت منه !

٩٥ ايجيوس : ( إلى ليساندر الساخر ) إنه ينعم بحبي حقاً

وما هو من ملكي سأقدمه إليه بحق الحب ،

وهي ملكي ! وإني أهب مالي من حق عليها

لديمتريوس !

ليساندر : إني يا مولاي لا أقل عنه حساباً ولا مالا

وحبي أكبر من حبه ،

فأنا متعادل مع ديمتريوس  
في ثروتي - إن لم أزد عليه !  
ثم إنني فوق كل هذا من أسباب المباهاة ،  
محبوب من هرميا الحميلة .

فلماذا لا أتابع المطالبة بحقي إذن ؟  
إني أعلن صراحة أمام ديمتريوس  
أنه بث ! « هلينا » ابنة « نيدار » لواعج حبه  
فتعلق قلبها به وصارت تلك الفتاة الرقيقة تعشقه  
وتخلص له الحب ، بل تعبد  
هذا الرجل الملوث المتقلب .

تيسوس : أعترف أنني سمعت شيئاً من هذا ،  
وفكرت في أن أحدث ديمتريوس فيه  
ولكنني شغلت بأمور نفسي فنسيت !

هيا يا ديمتريوس معي  
وأنت أيضاً يا إيجيوس  
أريدكما في أمر خاص أعهد به إليكما ،  
أما أنت ، يا هرميا الحسناء ، فروضي نفسك  
على أن تكيفي أحلامك وفق إرادة أبيك  
أو فليسلمك القانون الأثيني



١٢٠

— الذى لا يمكننا تخفيفه مطلقاً —

للموت أو لحياة العزوبة .

تعالى يا هيپوليتا العزيزة ! هل أنت راضية عنى يا حبيبتى  
اتبعانا يا ديمتريوس ولمايجيوس !

سأعهد إليكما بمهمة تتعلق بزواجنا

وأتحدث إليكما فى أمر

١٢٥

يمسكما من قريب !

اييجيوس : إنا نتبعك عن طاعة ورغبة !

( يخرجون جميعاً ماعدا ليساندر وهرميا )

ليساندر : ماذا بك أيتها الحبيبة؟ لماذا أرى خديك ممتنعين

وكيف يذبل ورد خديك بهذه السرعة ؟

١٣٠ هرميا : لعله ذبل لأنه لم يسقه الغمام وسأرويه

بما تذرف عينائى المضطربتان من دموع .

ليساندر : ويلي ! إن كل ما أستطيع قراءته

وكل ما أستطيع سماعه من قصص أو تاريخ ،

ليدل على أن الطريق أمام الحب الصحيح لم يكن  
قط معبداً .

١٣٥

فإما نقص كفاءة فى النسب بين المحبين —

هرميا : يا للعذاب ! حيث يعشق الرفيع الوضع

- ليساندر : وإما تفاوت في السن  
 هرميا : يا للتعاسة ! حيث يحول تقدم السن دون الاتصال بالشباب  
 ليساندر : وإما نتيجة اختيار الغير من الأصدقاء ،  
 ١٤٠ هرميا : يا للشقاء ! إذا توقف اختيار الحبيب على ما يراه فيه  
 الآخرون

- ليساندر : وإما أن يقوم الاختيار على العاطفة  
 فتكتفه الحرب أو الموت أو المرض  
 وتجعله موقوتاً كالصوت ،  
 وسريعاً كالخيال ، وقصيراً كالحلم ،  
 وخاطفاً كالبرق في الليل البهيم  
 ١٤٥  
 كالبرق الذي يكشف في سرعة خاطفة عن وجه  
 السماء والأرض

- وقبل أن يستجمع المرء قواه ليقول : انظروا !  
 إذا الظلام يفتح ويتلع تلك القوى  
 وهكذا تضطرب الأشياء البراقة سريعاً .  
 ١٥٠ هرميا : إذا كان هذا شأن العشاق ، دائماً يرزأون ،  
 فهو مكتوب عليهم في لوح القدر .  
 وإذن فلتعلم الصبر على هذه المحنة  
 إذا كانت أموراً مألوفة على هذا النحو



فهى فرض على الحب ! كالآفكار والأحلام والحسرات  
والتمنيات والدموغ : وكلها من أتباع الحب المسكين  
ليساندر : هذه حجة مقنعة ! لذلك أصغى إلى يا هرميا :

١٥٥

إن لى عمة هى أيم عجوز ،

واسعة الثراء ، وليس لها ولد ،

وهى تعاملنى كما لو كنت ابنها الوحيد

وتسكن على مسيرة سبعة فراسخ من أثينا

١٦٠

هنالك يا هرميا العريزة أستطيع أن أتزوج منك

دون أن نقع تحت طائلة قانون أثينا الشديد !

فإذا كنت تحبيننى إذن

فتسلى من منزل والدك فى مساء الغد

وسيرى إلى الغابة على بعد فرسخ خارج المدينة ،

١٦٥

حيث قابلتك مرة مع هيلينا

تحتفلان بصباح يوم فى شهر مايو .

هنالك أكون فى انتظارك

هرميا : أقسم لك أيها العزيز ليساندر ،

بحق أقوى قوس من أقواس كيوييد .

وبحق خير سهامه ذوات الرؤوس الذهبية ،

١٧٠

وبحق وداعة حمائم فينوس ،

وبحق الرباط الذى يربط بين النفوس وينمى الحب ،  
وبحق النار - التى أحرقت ملكة قرطاجنة  
عند ما رأت الطروادى الحائن يبحر عنها ،  
وبحق كل العهود التى قطعها الرجال ثم نقضوها ،  
وهى فى العدد أكثر كثيراً مما نطق به النساء :

١٧٥

إنى إلى ذاك المكان الذى عينته لى  
سأذهب حتماً فى الغد لمقابلتك

ليساندر : حافظى على العهد أيها الحبيبة . هذه هيلينا آتية  
( تدخل هيلينا )

١٨٠ هرميا : صاحبتك السلامة يا هيلينا الحسناء ! إلى أين أنت ذاهبة

هيلينا : أتصفينى بالحسن ؟ لا تذكرى الحسن مرة ثانية !

أنت الحسناء ، وديمترىوس يحب هذا الحسن فأنت  
الحسناء السعيدة

عيناك نجمان متألقان ، ولسانك نفحة النسيم .  
أحسن وقفاً على السمع من الكروان على آذان الراعى  
وحين ينضج القمح وتزهو الحقول

١٨٥

إن الأمراض معدية : وكم كنت أود لو أن ملامحك  
كانت كذلك

إذن لأصابتنى يا هرميا الحسناء قبل أن أغادر هذا المكان

فتعدي آذاني بصوتك وعيناي بعينيك  
ويُعدي لساني بحلاوة لسانك !

١٩٠ إني لو منحت ملك الأرض ، دون ديمتريوس وحده  
لبادلتك به هذا الملك وعنه نزلت !  
علميني بالله : بأية نظرة وبأى فن

تسيطرين على ديمتريوس وتستولين على قلبه ؟  
هرميا : إني أعبس في وجهه . ومع ذلك يثبت على حبه  
١٩٥ هيلينا : ألا ليت تقطينك يعلم ابتسامتي مثل هذه المهارة  
هرميا : إني أقدم إليه المساءة فألتقى منه الحب  
هيلينا : أواه لو أن توسلاتي تحرك مثل هذا الحب !  
هرميا : وكلما زدت له كرهاً زاد في ملاحقتي  
هيلينا : وكلما زدته حباً زادني مقتاً !

٢٠٠ هرميا : وليس لي ذنب يا هيلينا في شططه !  
هيلينا : ليس عليك من ذنب إلا جمالك ! فليته كان من ذنوبي  
هرميا : فلتقري عينا ، فإن يرى وجهي بعد اليوم

فسنفر أنا وليساندر من هذا المكان !

كنت قبل أن أرى ليساندر

تبدو أثينا جنة لدى

٢٠٥ فما أكثر محاسن حبيبي



تلك التي حولت الجنة أدامى إلى جحيم

ليساندر : سأبسط لك فكرتنا يا هيلين !

في مساء الغد ، عند ما تأخذ الشمس في النظر

إلى وجهها الفضي في مرآة الماء

٢١٠

وتلقى على ذوائب الكلا قطرات اللؤلؤ السائل —

وهو وقت يستر دائماً فرار الأحباء —

في ذلك الوقت رتبنا أمورنا على التسلسل من أبواب أثينا

: وفي تلك الغابة التي كثيراً ما رقدنا أنا وأنت

هرميا

: فيها على فراش شاحب اللون من الأزهار

٢١٥

وأخيلينا صدورنا مما ملأها من أفكار حلوة

هنالك نتقابل أنا وحببي ليساندر

ومن هنالك نشيح بأعيننا عن أثينا

لنبحث عن أصدقاء جدد ورفقاء غرباء

فوداعاً يا صديقة الصبا الرقيقة ، ولتصلي من أجلنا

٢٢٠

وأرجو لك حظاً سعيداً مع حببيك ديمتريوس !

فحافظ على وعدك يا ليساندر ولنحرم أنظارنا

طعام المحبين حتى نلتقي غداً في منتصف الليل

( تخرج هرميا )

ليساندر : سأفعل يا هرميا ، ووداعاً يا هيلين

وأرجو الله أن يهيم ديمتريوس بك كما تهيمن به !

٢٢٥

(يخرج ليساندر)

هيلينا : ما أسعد حظ بعض الناس وما أقل نصيب بعضهم  
الآخر من السعادة.

لنهم في أثينا يرون أننى لا أقل عنها جمالا  
ولكن ما قيمة هذا ؟ إن ديمتريوس لا يرى هذا !  
إنه لا يريد أن يعرف ما يعرفه كل من عداه .

٢٣٠

وكما يخطئ هو إذ يهيم بعينى هرميا ،  
فإنى أنا أيضاً أخطئ إذ أعجب بصفاته

إن الأمور الحقية الدنيئة التى لا وزن لها  
يحولها الحب فيخلع عليها صورة ويجعل لها مكانة !  
ذلك أن الحب لا ينظر بالعينين وإنما ينظر بالعقل  
ولهذا صوروا كيوييد ذا الجناحين ضريرا لا يبصر  
وكذلك لا تجد فى الحب عقلا تحدوه الحكمة

٢٣٥

فالأجنحة بلا بصر تصور العجلة مع الرعونة

لذلك قيل إن الحب طفل

لأنه كثيراً ما يخدع فى الاختيار

وكما أن الأولاد فى لعبهم كثيراً ما يلعنون أنفسهم

٢٤٠

كذلك يلعن الغلام الحب فى كل مكان !

وقبل أن تقع عينا ديمتريوس على عيني هرميا  
كان يقسم بأغلظ الأيمان على أنه لي وحدي  
فما إن أحس بشيء من حرارة هرميا

حتى ذاب كما يذوب الثلج . وتبخرت أيمانه التي كان  
يقذف بها كوابل المطر

٢٩٥

سأذهب لأخبره بفرار هرميا الحسناء

كي يتبعها في ليلة الغد إلى الغابة

فإن أجد شكراً على هذا الخبر

أكن قد ابتعت هذا الشكر بأغلى الأثمان

ولكنني أقصد أن أزيد آلاماً على آلامي

إذ أراه يذهب إلى هناك ثم يعود

٢٩٥

( تخرج )



## الفصل الأول

### المنظر الثاني

( يدخل كوينس النجار ، وسنج النجار الدقيق ، وبوتوم النساج ،  
وفلوت صانع المنافيح ، وسناوت صانع الصفيح ، وستارفلنج الحياط )  
( في أثينا . غرفة في منزل كوينس )

كوينس : هل اكتملت الفرقة ؟

بوتوم : يحسن بك أن تنادى الأسماء رجلاً رجلاً

متتبعا نص التمثيلية

كوينس : هذا بيان باسم كل رجل صالح

من رجال أثينا جميعاً ، ليكون له دور في التمثيلية القصيرة  
التي نقدمها في حضرة الدوق والدوقة  
ليلة زفافهما .

بوتوم : يحسن بك أيها الصديق بيوتر كوينس

أن تذكر موضوع التمثيلية

ثم تقرأ أسماء الممثلين وبذلك تضع الأمور في نصابها

كوينس : إن تمثيليتنا وأيم الحق هي أقسى

مسلاة فاجعة عن بيراموس وتسبي

وموتهما المخزن

- ١٥ : أؤكد لكم أنها قطعة طيبة جداً ومرحة . والآن  
يا بيتر كوينس الطيب ناد الأسماء من واقع السجل :  
والآن أيها السادة تفرقوا  
كوينس : أجيئوا كلما ذكرت اسماً :  
نكي بوتوم النساج .  
٢٠ : هأنذا . أذكر الدور المخصص لي ثم ناد  
على الآخرين  
كوينس : سيكون دورك يا « نكي بوتوم »  
أن تمثل بيراموس  
بوتوم : ومن هو بيراموس ؟ أعاشق أم طاغية ؟  
كوينس : بل عاشق يقتل نفسه في شهامة  
من أجل الحب  
٢٥ : سيتطلب ، حسن تمثيل هذا الدور ،  
ذرف الدموع . وإذا فعلت فليحافظ النظارة على  
عيونهم :  
فإني سأثير العواصف ثم أهدئها بعض الشيء  
وأنا مع ذلك أفضل دور الطاغية  
٣٠ وأستطيع أن أمثل دور هرقل فأثير النظارة  
وأهيج عواطفهم

وأحدث من الهزات  
 ما يفتح أقفال أبواب السجون .  
 وترى إله الشمس  
 في مركبه يسطع من بعيد  
 يقدر الأقدار  
 أو يبعدها

٣٥

هذا شيء عظيم !  
 والآن عد فاتل بقية أسماء الممثلين .  
 إن أسلوب هرقل هو أسلوب الطاغية  
 وأسهل منه دور العاشق .

٤٠

كوينس	: فرنسيس فلوت مصلح المنافع
فلوت	: هاندا يا بيتر كوينس
كوينس ٤٥	: عليك يا فلوت أن تمثل دور تسبي
فلوت	: من هو تسبي؟ أهو فارس جوال؟
كوينس	: إنها السيدة التي يحبها بيراموس
فلوت	: لا ! لا ! أرجو ألا أمثل دور امرأه فإن لحيتي
	أخذت تنبت

كوينس ٥٠	: هذا لا يهم ، ستمثل الدور وأنت مقنع ولك أن
	ترقق صوتك كما تشاء



بوتوم : إذا كنت أستطيع أن أخفي وجهي فدعني أمثل تسبي أيضاً

وسيكون صوتي رقيقاً إلى أقصى حد، تسبي ، تسبي ، آه  
بيراموس حبيبي العزيز ! إني تسبي أيها العزيز :  
فتاتك المحبوبة !

د د

كوينس : لا ! لا ! يجب أن تمثل دور بيراموس وأنت يا فلوت  
تمثل تسبي

بوتوم : ليكن ، استمر

كوينس : روبين ستارفلنج الحياط

٦٠ ستارفلنج : هأنذا يا بيتر كوينس

كوينس : روبين ستارفلنج : يجب أن تمثل دور

أم تسبي ! -

- توم سناوت صانع الصفيح

سناوت : هأنذا يا بيتر كوينس

٦١ كوينس : تقوم بدور والد بيراموس وأنا والد تسبي

اسنج النجار الدقيق . عليك أن تقوم بدور الأسد

وبذا أرجو أن تكون أدوار البشلية قد وزعت .

اسنج : هل كتب دور الأسد على حدة ؟ إن كان

ذلك فهاته ، لأنني بطيء الحفظ .

٧٠ كوينس : يمكنك أن تقوم به ارتجالاً فما هو

إلا زئير

بوتوم : دعني أقم بدور الأسد أيضاً وسأزار زئيراً يشرح قلوب الرجال

سأزار حتى أحمل الدوق على أن يقول :

فليزار مرة أخرى ! فليزار مرة أخرى !

٧٥ كوينس : إنك إن زارت أشد مما يجب

أنخفت الدوقة والسيدات ، وقد يصحن فزعاً  
وهذا كاف لشتقنا جميعاً .

الجميع : نعم يشنقون كل ابن انثى منا !

بوتوم : اعترف لكم يا أصدقائي أننا

إذا أخفنا السيدات وأطرنا صوابهن

فلهن لن يسعهن إلا شتقنا

ولكني سأغض من صوتي

حتى يكون زئيراً رقيقاً كهديل الحمام

سأزار في مثل صوت البلابل

٨٥ كوينس : لن تستطيع أن تقوم بغير دور بيراموس

فإن بيراموس رجل جميل الوجه كامل الشباب .

كأكل ما يرى الإنسان في يوم صائف .

وهو رجل وسيم له شمائل سراة القوم .

إذن يجب أن تقوم بدور بيراموس

٩٠ بوتوم : ليكن سأقوم بهذا الدور : ولكن  
أى اللحية أصالح ما تكون لأن يمثل بها ؟

كوينس : كما تشاء !

بوتوم : سأقوم به وأنا ملتح لحية فى لون التين

أو لحيتك أو لحية برتقالية داكنة أو لحية أرجوانية

٩٥ أو لحية لونها كلون الكرون الفرنسى الذهبى وهى اللحية  
التامة الصفرة

كوينس : من الرؤوس الفرنسية ما لا شعر له وحيثئذ يكون عليك

ألا تلتحى قط : ولكن

هاكم أدواركم أيها السادة وإنى لأطلب إليكم وأرجوكم

١٠٠ بل أتوسل إليكم وأرغب

أن تكونوا قد حفظتم أدواركم قبل ليلة الغد وأن تقابلونى  
فى غابة القصر

التي تقع على مسيرة ميل خارج المدينة فى ضوء القمر

١٠٥ وهناك نتدرب على

أدوارنا ، لأننا إن تقابلنا فى المدينة تكالب علينا الناس

وعرفوا ألعيننا



وفي هذه الأثناء سأضع ثبناً بما يلزم التمثيلية من أثاث ،  
وأرجو ألا تخلفوا الموعد .

بوتوم : هنالك نلتقى ونتمرن في عريضة وشجاعة ، ولنهتم بالأمر

ونبذل كل جهد لنصل إلى حد الكمال ، فإلى الملتقى

١١٠ كوينس : نلتقى عند شجرة البلوط في غابة الدوق

بوتوم : كفى ! سنلتقى مهما تكن الظروف

## الفصل الثاني

### المنظر الأول

غابة على مقربة من أثينا

( يدخل بك وجنية من جهتين متعارضتين )

بك : تحية أيها الروح الجميل ، إلى أين تسبح

الجنية : على التل وفوق الوادي ،

وفي ثنايا العليق والعوسج

على المنتزه وفي الحمى ،

ونخلال السيل والنار ،

أجول في كل مكان

بأسرع من القمر في فلكه

خدمة للملكة الجان .

أبلل دوائرها على المرعى .

فما الزنابق الطويلة إلا حاشيتها

في ثيابها الذهبية المرقشة بالياقوت

من إحسان الجنيات إليها .

وفيها يكمن أريجها

وقد حان أن أذهب للبحث عن قطرات الندى في كل مكان.

١٥

أضع منها لؤلؤة في أذن كل زنبقة .

وداعاً الآن يا أسمعج الأرواح

سأذهب إلى العمل

فإن ملكتنا لا تلبث أن تأتي إلى هنا ومعها حاشيتها

بك : سيعقد الملك مجلس سمره هنا . هذه الليلة

٢٠

فحذار أن يقع نظره على الملكة

لأن « أويرون » غاضب عليها حائق

إذ اتخذت بين أتباعها صبيّاً صغيراً سرقة من أحد

ملوك الهند

ولم يكن لها من قبل تابع مبدول في مثل رفته وظرفه

ويريد أويرون مدفوعاً بحسده أن يستولي على الغلام

ويتخذه بين فرسان بطانته يحوب معه الغابات الموحشة .

٢٥

ولكنها تأبى عليه الغلام المحبوب قوة واقتداراً

وتتوج رأسه بالأزهار ، وتجعل منه كل متعتها

والملك والملكة لا يتقابلان في دغل أو مرعى

أو إلى جانب نبع رائق أو مكان منير مرقش بضوء

النجوم اللامعة

حتى يقوم بينهما العراك فتجد العقاريت من الخوف  
يهربون

٣٠

وفي داخل كؤوس ثمار البلوط يقبعون  
الجنية : إما أنى أخطأت فى شكلك ومظهرك كل الخطأ  
أو أنك ذلك الروح الماكر الحبيث  
الذى يسمونه « روبن »<sup>(١)</sup> المرح . ألسنت إياه  
الذى يخيف فتيات القرويين

٣٥

ويتزعق قشدة اللبن وأحياناً يدير الرحى  
ويفسد على ربة الدار المجهدة عملها فى الممخضة  
وأحياناً يحول دون الحمر والتخمر  
ويضل السراة ويضحك ساخراً من تعبهم  
فأما الذين يسمونك الشيطان الصغير أو بك الظريف  
فتقوم بدلا منهم بأعمالهم ويصبحون موفقين  
ألسنت أنت بذاك ؟

٤٠

بك : أيتها الجنية ، إن الحق ما تقولين

أنا ذاك السارى المرح  
أمزح مع أويرون وأحملة على الابتسام  
حين أخدع جواداً سميناً يطعم الفول

٤٥



بأن أصهل كما تصل المهرة  
وأحياناً أكون في صفحة النساء الأثرارات  
متخذاً شكل حبة من حبات التفاح البري المحمرة  
فإذا شربت إحداهن

٥٠

قفزت فذعرت وعلى حجرها المبتل المتشي تنسكب الجعة  
وتجددين الحالة الحكيمة وهي تزيد أن تروى قصة أليمة  
تجلس فوق طانة أنى . مقعد ذو ثلاث أرجل .  
ثم أتحنى عن مقعدها فإذا هي تسقط  
على مؤخرتها وهي تصيح ثم تنفجر ضاحكة  
ويزيد ضحكها فيأخذها السعال

٥٥

وتمسك كل من صاحباتها بجنبها وتغرق في الضحك  
وتعطس وتحلف  
أنها لم تقض ساعة أكثر مرحاً مما قضته في ذلك المكان  
ولكن أفسحى الطريق أيتها الحنية فهذا أوبيرون قادم  
وهذه مولاتى ألا ليته يبتعد عن هذا المكان !

٦٠ الحنية

( يدخل ملك الجان أوبيرون مع بطانته من جانب وتدخل تيتانيا مع  
بطانتها من جانب آخر )

أوبيرون : بشئ اللقاء في ضوء القمر يا تيتانيا المتكبرة  
تيتانيا : من هذا ؟ أوبيرون الحسود ؟ انصرفوا بنا أيها الجان

إني أقسمت على هجر فراشه وصحبته

أوبرون : مهلا أيتها المستهترة ألسنت مولاك ؟

٦٥ الملكة : إذن أكون قرينتك ولكنى أعلم

متى انسحبت خلصة من أرض الجان

متنكراً في زى « كورين »<sup>(١)</sup> ثم جلست طول اليوم

تزمر بمزامير من أعواد القمح وتنشد أشعار الحب

« لفيليد »<sup>(٢)</sup> العشاقة ؟ لماذا جئت الآن هنا

عائداً من أقاصى جبال الهند الشامخة ؟ ٧٠

ولكن الحقيقة أن الأمزونة<sup>(٣)</sup> الوثوب

محبوبتك ذات الحذاء الطويل ، عشقتك المقاتلة

ستتزوج من تيسيوس ، وإنك جئت

لتسبغ على فراشهما المتعة والهناءة

٧٥ أوبرون : كيف لا تستحيين ياتيتانيا

فتشيرين من طرف خفى إلى حظوتى عند هيپوليتا ؟

وإنك لتعلمين أنى وقفت على حبلك لتيسيوس ؟

( ١ ) Corin = اسم تقليدى للراعى فى أدب عصر إليزابيث .

( ٢ ) Phillida = حبيبة الراعى .

( ٣ ) الأمزونات جيل من النساء شهرن فى الأساطير بأنهن يسكن جبال القوقاز

إنهن يقطعن أثداءهن لكى يحسن استخدام السلاح .

ألم تعودى به في الليل المضى .  
 من عند بريجوناً بعد أن اغتصبها  
 ألم تحضيه على أن ينقض عهده « لآ يجل » الحسناء  
 ولآ ربادنى ولآنتيوبا

٨٠

الملكة : هذه أكاذيب حاكت بردها الغيرة :

ونحن لم نتقابل مرة منذ بداية منتصف الصيف .  
 على تل أو في واد ، أو غاب أو مرعى  
 إلى جانب نبع ملىء بالحصباء أو نهر ملىء بالسماز  
 أو على شاطئ البحر ،

٨٥

حيث نراقص في حلقات على صفيح الهواء :  
 إلا كدرت صفو متعتنا بشغبك

فذهب زمر الرياح لنا سدى  
 فامتصت ، وكأنها أرادت أن تتأثر لنفسها ، من البحر  
 ضباباً مؤذياً

٩٠

سقط على الأرض  
 فانتفخ كل نهر كبرياء وقذف الأرض بمائه  
 وفاض على شاطئيه  
 ومهما كد الثور في الحرث فلا جدوى لكده  
 وذهب عرق الحرث سدى

٩٥

وتلف القمح الأخضر قبل أن ينبت عذاره  
وظلت الحظيرة معطلة في الحقل المغمور بالمياه  
وسمنت الغربان بالقطعان النافقة  
وامتلأت بالوحل عيون « لعبة السبجة »  
وانمحت تلك الرسوم الغربية بين الحشائش الهائشة  
فلا تستينها العين إذ لا يطؤها أحد  
ولم يجد بنو الإنسان ما يجدونه عادة من المتعة في شتاتهم  
فلا أمسية يباركها نشيد أو تسبيح  
ولهذا يقوم القمر المسيطر على الفيضان  
فيبال الهواء كله بالماء وهو ممتقع في سورة الغضب ،  
فينتشر الرشح وأمثاله من الأمراض  
ومن أجل هذا الشجار تتقلب الفصول  
ويتساقط الصقيع الأشيب  
في حجر الوردة الحمراء اليناع  
وعلى تاج « هايم »<sup>(١)</sup> الهرم ، وهو تاج مؤلف من ثلوج  
نحيلة  
تجد سبحة عطرة من براعم الصيف الجميلة  
منضدة كأنها تسخر من وجودها



فالربيع والصيف والخريف والولود والشتاء الغاضب  
قد بدلت مظاهرها المألوفة ، ويقف العالم متحيراً  
لا يعرف كيف يفرق بين الفصول بحاصلاتها :  
وهذه الشرور المتكاثرة .

١١٥

هي ثمرة نقاشنا وخلافنا  
فنحن مصدر هذه الشرور ونحن أصلها .

أوبيرون : أصلحها إذن فالأمر في يدك

لماذا تغضب تيتانيا زوجها أوبيرون ؟

١٢٠

إن كل ما أرجوه أن تعطيني غلاماً مبدولاً

كي يكون خادماً لي

تيتانيا : أرح قاباك من هذه الناحية

فلو عرضت أرض الجان لما بعت بها هذا الغلام

لقد كانت أمه من تابعات مذهبي

وكثيراً ما وقفت في الهواء الهندي العبق إلى جانبي

١٢٥

تجاذبني الحديث في غسق الليل

أو جلست معي على رمال « نيبتون » ، إله البحر ،

الصفراء

ترقب السفن السابحة تحملها الأمواج

وكنا نضحك حين نرى الشراع أخذ ينتفخ

بفعل الريح الخبيثة كالمرأة الحامل

١٣٠

وكانت هي في رقصة رقيقة  
تقلد حركتها ، وهي حامل عندئذ بلامى الصغير  
وتسير كالسفين فوق الأرض  
لتأتى ببعض الألفاف وتعود

كأنها سفين آتية من رحلة محملة بالمتاجر  
على أنها كانت من البشر . فماتت وهي تلد غلامها  
فمن أجلها أربى ابنها ،  
ومن أجلها لن افترق عنه .

١٣٥

أوبيرون : إلى متى تزمعين الإقامة في هذه الغابة  
١٤٠ الملكة : ربما أقمت إلى ما بعد يوم زواج تيسوس

فإذا كنت تطيق الرقص في حلقتنا  
وتشاهد مرحنا في ضوء القمر فسر معنا  
أما إذا كنت لا ترغب ، فابتعد عني وسأتجنب أنا  
مرايضك .

أوبيرون : هبني ذاك الغلام أسر معك  
الملكة : لن أفعل ولو أعطيتني كل ما تملك من أرض الجان .

١٤٥ هيا بنا أيها الجان

فقد يمتد بنا العراق إلى غير نهاية لو أقمت أكثر من ذلك  
( تخرج تيتانيا وحاشيتها )

أوبيرون

: سيرى إذن في طريقك ! فلن تبرحى هذه الأجمة

حتى أعذبك جزاء ما أسأت إلى

اقترب منى يابك الوديع ، أتذكر

يوم جلست على أكمة بحرية

١٥٠

وسمعت عروساً من عرائس البحر جالسة على ظهر

« دلفين » صغير

تغنى في صوت جميل رقيق

حتى هدأ البحر الهائج منه وسكن

وتساقطت بعض النجوم من مجراها في جنون

لتسمع تلك الأنغام الجميلة من فتاة البحر

١٥٥

أذكر ذلك !

بك

وفى تلك الليلة نفسها رأيت أنا ، وإن لم تستطع أنت

أوبيرون

أن ترى ،

كيوييد يطير بين القمر البارد والأرض

ومعه كامل سلاحه . ثم صوب قوسه

نحو عذراء طاهرة توجهها الغرب

وأطلق سهم الحب من قوسه في قوة

١٦٠

وكأنه يريد أن يخترق مائة ألف من القلوب

ولكنى استطعت أن أرى ذلك السهم الناري الذى أطلقه

الشاب كيوييد

يطيش في أشعة القمر المائي الطاهرة  
 ومرت العابدة العذراء الملكية في طريقها  
 مطرقة تفكر تفكير العذارى وهي بعيدة عن أحلام الحب  
 ولكنى أبصرت المكان الذي سقط فيه سهم كيوييد  
 فقد سقط على زهرة غريبة  
 كانت من قبل بيضاء ناصعة كاللبن فصارت حمراء  
 من جراح الحب

١٦٥

ويسمى الفتيات زهرة الحب المتعطل !

فأت لي بتلك الزهرة . وقد أريتك مرة عشها ،  
 لأن عصارتها إن وضعت على جفون نائم  
 رجلا كان أو امرأة .

١٧٠

فإنه يهيم كالمجنون بحب أول مخلوق حي يراه  
 هات لي هذا العشب وعد إلى في هذا المكان

قبل أن يجتاز الحوت في الماء فرسخاً

١٧٥

: سأطوق الأرض في أربعين دقيقة

بك

( يخرج بك )

: فإذا ما حصلت على هذا العصير

أوبرون

فسأراقب تيتانيا حين تنام

وأقطر السائل في عينها



١٨٠

فإذا ما استيقظت من نومها فإن أول ما تقع عينها عليه  
سواء أكان أسداً أم دباً أم ذئباً أم ثوراً ،  
أم قرداً فضولياً أم نسناساً معربداً  
فإنها تتبعه بعد أن يمتلئ قلبها بحبه

١٨٥

وقبل أن أزيل هذا السحر من عينها ،  
وإني لمستطيع ذلك بغشب آخر  
سأضطرها إلى أن تسلمني الغلام تابعها  
ولكن من القادم ؟ إني خفي عن أعينهم  
فلأسترق السمع لحديثهم  
( يدخل ديمتريوس وفي أثره هيلينا )

ديمتريوس :

١٩٠

إني لا أحبك فلا تقتني إذن أثرى  
أين ليساندر ؟ وأين هرميا الحسناء ؟  
سأقتل أحدهما وستقتلين الأخرى !  
لقد أخبرتني أنهما فرا إلى هذه الغابة  
وهأنذا أهيـم غاضباً طائر اللب في هذا الغاب  
لأنني لا أستطيع أن أجـد حبيبتى هرميا !  
اذهي عني ولا تتبعيني !

١٩٥

هيلينا

: إنك تجتذبنى جـذب المغنطيس ، يا من قد قلبه من  
الحجر الصلد

ولكنك لا تجتذب حديداً ، فإن قلبي كالصلب في  
إخلاصه

فلتتخل عن قدرتك على الجذب

تذهب عندئذ قدرتي على أن أتبعك .

٢٠٠ ديمتريوس : هل أغرربك ؟ هل ألين لك في القول ؟

ألم أقل لك في صراحة صادقة

إني لا أحبك ولا أستطيع أن أحبك ؟

هيلينا : وحتى هذا يزيدني حباً لك

إني أشبه بكلب صغير تمتلكه

٢٠٥ : كلما زدتنى يا ديمتريوس ضرباً زدت تكالفاً عليك .

ألا فعاملنى معاملة كلب لك صغير انهرنى واضربنى

وأهملنى وانس وجودى - ولكن إئذن لى

- ولو لم أكن أهلاً لك - فى أن أتبعك

هل ألتبس ، فى سبيل حبك ، ما هو أسوأ

من أن تعاملنى كما تعامل كلباً لك

٢١٠

ومع ذلك أجد فى هذا الموضع منك أكبر مكان !

ديمتريوس : لا تزيدى ما بنفسى من كراهية

إن نفسى لتعاف رؤيتك فأمرض

هيلينا : وأنا أمرض إذا لم أرك

٢١٥ ديمتريوس : إنك حقاً تسيئين كثيراً إلى خفرك

إذ تتركين المدينة وتسلمين نفسك

ليدى شخص لا يحبك

وتأتمنين فرصة الليل

وما يوسوس لك به من أفكار سيئة هذا المكان المهجور

على كثر العفاف الثمين

٢٢٠

هيلينا : إن وقاية عفافى فيما فيك من فضيلة

ولا يكون الليل ليلاً حين أرى فيه وجهك

فأنا لا أرى إذن أنى فى ليل

ولا أفقد فى هذه الغابة صحة أكثر الخلق

فأنت فى نظرى العالم كله

٢٢٥

فكيف إذن يقال إنى وحيدة

حين أجد العالم كله فى هذا المكان ينظر إلى ؟

ديمتريوس : سأفر منك وأختبئ فى الأدغال

وأتركك فى رحمة الوحوش الضارية

٢٣٠ هيلينا : إن أشد الوحوش ضراوة ليست أقسى منك قلباً

فلتفر حين تشاء فتقلب قصة الحب القديمة

فهنا « أبولون » يفر و « دافنى » تقتفى أثره

هنا اليمامة تتبع العنقاء ، والغزال الوديع

يَجْرِي لِيَمْسُكَ بِالْثَمَرِ . مَا فَائِدَةُ السَّرْعَةِ  
 حِينَ يَفِرُ الشَّجَاعُ وَيَقْتَنِي أَثَرَهُ الْجَبَانُ  
 ديمتريوس : لَنْ أَبْقَى لِأَجِيبَ عَنْ سَوَالِكَ دَعِينِي أَذْهَبُ  
 وَإِذَا تَبِعْتَنِي فَتَقِ أُنِي  
 سَأَصِيبُكَ بِسَوْءٍ فِي هَذِهِ الْغَايَةِ

٢٣٤

ديمتريوس

هيلينا : نَعَمْ ، إِنَّكَ فِي الْمَعْبَدِ وَالْمَدِينَةِ وَفِي الْحَقْلِ  
 تَهْدِدُنِي بِالسَّوْءِ ! أَلَا تَسْتَحْيِي يَا دِيمَتْرِيوس ؟  
 ٢٤٠  
 إِنْ فِي إِسَاءَاتِكَ مَا يَزُرِي بِنَاتِ جَنْسِي  
 فَمَا كَانَ النِّسَاءُ لِيَقْمَاتِلْنَ مِنْ أَجْلِ الْحُبِّ كَمَا يَفْعَلُ الرِّجَالُ .  
 عَلَى الرَّجُلِ أَنْ يُخْطِبَهُنَّ وَلَمْ يُخْلَقْنَ هُنَّ لِيُخْطِبْنَ الرِّجَالُ  
 ( يَخْرُجُ دِيمَتْرِيوس )

٢٤٠

هيلينا

سَأَتَّبِعُكَ وَأَحِيلُ جِجِيْمَكَ لِي نَعِيْمًا .  
 وَلَأُمَتِّ بِالْيَدِ الَّتِي أُحِبُّهَا حُبًّا مُقِيمًا .

٢٤٥

( تَخْرُجُ هِيلِينَا )

أوبيرون : سَعِدَتْ أَوْقَاتُكَ آيَتُهَا الْخَوْرِيَّةُ . لَنْ يَبْرَحَ هُوَ هَذِهِ الْأَجْمَةُ  
 قَبْلَ أَنْ تَفْرَى مِنْهُ

أوبيرون

وَيَكُونُ هُوَ الْبَاحِثُ عَنْ حَبْلِكَ .

( يَعُودُ بِكَ )

هَلْ جِئْتَ بِالزَّهْرَةِ ، مَرْحَبًا بِكَ أَيُّهَا الْجَوَالُ .



بك : أجل ها هي ذي

أوبيرون : هاتها من فضلك

٢٥٠

إني أعرف كثيراً يزهر فيه الصعتر البري  
وينمو فيه نبات « شفة الثور » والبنفسج المطاطي  
تظله « صريمة الجدي » الناضرة

ويفوح برائحة ورد المسك والعليق .  
في ذاك المكان تنام تيتانيا وتنضي بعض الليل  
تهلأ وسط هذه الزهور بالرقص وأسباب البهجة  
في ذاك المكان تُلقي الحيات مجلودها المرقشة

٢٥٥

وهي ثياب تكفي لأن تلتف فيها الحنية  
وسأخط عصارة هذه الزهرة على عينيها  
فيمتلئ خاطرها برؤى بغيضة

وتخذ أنت جزءاً من الزهرة والبحث في الأجمة

٢٦٠

عن حسناء أثينية تحب فتى لا يبالي بحبها  
فضع في عينيه من العصارة

واحرص على أن تفعل ذلك حين تكون هذه الحسناء

هي أول ما يراه . وستعرف هذا الرجل

بما عليه من ثياب أثينية .

واصطنع الحذر والعناية في عملك حتى يكون حبه لها

أكبر من حبها له .  
 ولتحرص على أن تقابلني قبل صباح الديك  
 بك : لا تخف يا مولاي سينفذ خادمك أمرك  
 ( يخرج )

## الفصل الثاني

### المنظر الثاني

#### قسم آخر من الغابة

( تدخل تيتانيا مع أتباعها )

تيتانيا : هيا ارقصن في حلقة وانشدن من أناشيدكن

ثم غبن غنى ثلث دقيقة

يقتل فيها بعضكن الحشرات في براعم ورود المسك

ويقاتل البعض الآخر الحفافيش ليحصلن على أجنحتها  
ومنها تعمل سترات أتباعي الصغار .

والبعض يطرد البوم الصامت الذي يتنقل وينعق في الليل  
يقلق أرواحنا الأنيقة الناعمة ، غنّين لى كى أنام  
ثم اذهبن لعمالكن واتركننى للنوم

( نشيد الجنيات )

جنية أولى : لتختفى أيتها الحيات المرقشة ذوات اللسانين

والقنافذ ذوات الأشواك

واكفغن شركن أيتها الصُّباب البحرية والديدان العمياء  
لا تقربن مليكتنا

الجوقة : اشتركى يا فيلو ميل بصوتك العذب

فى نشيد أغنية النّوم

هو ، هو ، هو ، هو ، هو ، هو

١٥

فلتم ، فلتم ، فلتم

لا أذى ،

ولا سحر ، ولا رقية

تقرب من سيدتنا الجميلة

٢٠ جنية أول : أيتها العناكب الناسجة لا تقربى

ابعدى يا صاحبات الأرجل الطوال ، ابعدى

وأنت أيتها الحنافس السوداء . لا تقربها

وأنت أيتها الدودة وأنت أيتها القوقعة لا تمسها بسوء

الجوقة : اشتركى يا فيلوميل بصوتك العذب فى نشيد أغنية

النوم ، إلخ

٢٥ الجنية الثانية : اذهبوا الآن فكل شىء على ما يرام

وليق واحد بعيداً للحراسة

( يخرج الجان وتنام تيتانيا )

( يدخل إبيرون )

أوبيرون : ألا فلتخذى ما ترين عند ما تستيقظين

( يعصر الزهرة فى جفون تيتانيا )

حييا لك يفضيك حبه ،

تحبينه ومن أجله تألمين ،



ليكن فهداً أو قطاً أو دباءً ،  
 ليكن نمرأً أو خنزيراً برياً أشعث ،  
 ما يظهر عند اليقظة لعينيك ،  
 يصبح مخلوقاً عزيزاً لديك .  
 استيقظي حين يقترب منك مخلوق قبيح  
 ( يخرج )  
 ( يدخل ليساندر وهرميا )

٣٥ ليساندر : يكاد يغمى عليك من السير في الغابة ، أيتها الحبيبة ،  
 فالحق أقول إنني ضللت الطريق !  
 لنسترح إذا رغبت ، يا هرميا ،  
 وننتظر وضوح النهار

هرميا : ليكن ذلك يا ليساندر ، دبر لك فراشاً بعيداً

٤٠ أما أنا فأسند رأسي إلى هذا الكشيب

ليساندر : ستكون هذه الحضرة وسادة واحدة لنا كلينا  
 فلنا قلب واحد وفراش واحد ومهجة وعهد واحد

هرميا : كلا يا عزيزي ليساندر

٤٥ ليساندر : فلتؤمني أيتها الحبيبة ببراءتي وحسن نيتي  
 والحب يرى في كل ما يتحدث به الحبيب أحسن المعاني

إني أريد أن أقول إن قلبي قد التصق بقلبك

فأصبحا يؤلفان قلباً واحداً

وجمع القسم بين مهجتينا

فأصبحت لنا مهجتان حقاً ولكنهما مهجة واحدة

إذن لا تحرميني أن أتخذ فراشاً إلى جانبك

ففي النوم هكذا يا هرميا لا أخدعك

هرميا : إنك يا ليساندر تحسن قول الألغاز ،

ولكنك تمس الكثير من كرامتي وكبريائي

إذا ظننت أن هرميا تعني القول بأنك خادع

لكن بحق الحب وآداب اللياقة

نم بعيداً . فالحياء البشري

يقضي ، وما أحسن حكمه ، بأن هذا الانفصال

جدير بالأعزب الفاضل والفتاة .

فلتبتعد إذن هكذا وليطب مساؤك أيها العزيز

وليبق وفاؤك لهذا الحب حتى تختتم حياتك الطيبة

ليساندر : آمين ! آمين ! ذلك ردى على هذا الدعاء الطيب

ولتنته حياتي ، إذا انتهى وفائي

ها هو ذا فراشي ، وليهيك النوم كل ما فيه من راحة

هرميا : ولتنعم عينا المتمنى بنصف هذه الرغبة

( ينامان )

( يدخل بك )

بك : ظفت في أنحاء الغابة كلها

فلم أجد فيها فتى أثينا

يصلح لأن أجرب فيه قوة هذه الزهرة

في إثارة الحب

لم أجد غير الليل والسكون — من هنا ؟

فتى يرتدى ثيابا أثينية !

إنه هو الفتى الذى قال عنه مولاي

إنه يحتقر الفتاة الأثينية

وها هي ذى الفتاة غارقة في النوم

على الأرض الرطبة القذرة

مسكينة تلك الحسنة ! إنها لا تجرؤ على النوم

إلى جانب ذلك القاسى . الخالى القلب من الحب ،

المجرد من الرحمة

أيها الغر : إننى ألقى فوق عينيك

( يعصر الزهرة على جفنى ليساندر )

كل ما في هذا السحر من قوة

فإذا استيقظت فليطرد الحب

النوم عن جفنيك

استيقظ إذن بعد ذهابي  
إذ لا بد لي أن أسرع إلى أويرون

( يخرج )

( يدخل ديمتريوس وهيلينا يجران )

هيلينا : قف يا ديمتريوس الحبيب فإنك تكاد تقضي على  
٨٥ ديمتريوس : أطلب إليك أن تبرحى هذا المكان ولا تزعجيني على  
هذا النحو

هيلينا : أتريد أن تتركنى فى هذا الظلام ، بالله لا تفعل  
ديمتريوس : أنت المسئولة عن نفسك إن بقيت ، وإني ذاهب وحدى  
( يخرج )

هيلينا : لقد تقطعت أنفاسى من هذه المطاردة الجحشونية

وكلما زدت توسلا قل هو رضاء

٩٠ ألا ما أسعد هرميا أيا كان مقامها الآن

فقد أنعم عليها بعينين فانتتين جذابتين

ترى كيف كان لهما هذا البريق ؟ ليس ذلك لأنها

تذرف الدموع الملحة

ولو كان الأمر كذلك فما أكثر ما سحت عيناي بالدموع

لا ! لا ! لا بد أنى قبيحة كالدب

لأن الوحوش التى تقابلنى تفر منى خوفاً !



ومن أجل هذا فليس عجباً إذن أن يفر ديمتريوس مني  
حين يراني

فراره من الوحوش الضارية

إن مرأتى لحادة شريرة

حين تدعوني إلى مقارنة نفسي بهرميا وعينيها التجلاوين  
اللتين تلتمعان كالنجوم في أفلاكها

ولكن من هنا ؟ ليساندر ! ممددا على الأرض !

أميت هو ؟ أم نائم ؟ لست أرى دماً ولا جرحاً

ليساندر ! قم يا سيدى الحبيب إذا كنت حياً

ليساندر : أقوم بل اقتحم النار من أجلك أيتها الحبيبة

ألا ما أرق جسمك يا هيلينا وما أنصعه وما أكثر ما أسبغت

عليك الطبيعة من فنها

( يستيقظ )

فجعلتنى أرى قلبك خلال صدرك الشفاف

أبن ديمتريوس ؟ إن هذا الاسم الكريه

خليق بأن يمحق بحد حسامى !

هيلينا : لا تقل هذا القول يا ليساندر ! لا تقله !

ما ضرك فى أنه يحب هرميا ؟ رباه ما ضرك ؟

ما دامت هرميا مقيمة على حبك : فكن راضيا !

ليساندر

: راض بهرميا ؟ لا ! إني لآسف أشد الأسف

على الدقائق المملة التي أمضيتها في صحبتها

ليست هرميا هي التي أحبها ، بل هيلينا

فمنذا الذي لا يستبدل الحمامة بالغراب الأسحم

إن إرادة الإنسان خاضعة لسلطان عقله

وعقلي يحدثني أنك أفضل الفتيات

إن كل ما ينمو لا ينضج إلا في موسمه

وإذ كنت أنا فتيا فلم يبلغ عقلي نضجه قبل الآن

أما الآن وقد بلغت أقصى ما تصل إليه الحكمة البشرية

فقد أصبح عقلي هو المسيطر على إرادتي

وهو الذي يهديني إلى عيشيك فأقرأ فيهما آيات الحب

مسطورة في أثمن كتبه

: هل ولدت لكي أسمع هذه السخرية اللاذعة ؟

هيلينا

ومتي استحققت هذا الاستهزاء منك

ألم يكننى ، ألم يكننى ، أيها الفتى

أنى لم أجد ، ولن أجد ،

نظرة عطف من عيني ديمتريوس

فتهكم أنت على خيبة آمالي ؟

ليشهد الله أنك تسيء إلى ، إنك والله لتسيء إلى

١١٥

١٢٠

١٢٥

١٣٠

حين تغازلنى بهذه الطريقة المزرية  
وداعاً إذن - وإنى لأعترف لك على الرغم منى  
بأنى كنت أظنك أكثر رقة مما رأيت  
ما أقسى أن تلقى المرأة الصدود من رجل  
ثم يسخر منها آخر بسبب هذا الصدود  
(تخرج)

١٣٥ ليساندر

: إنها لم تر هرميا ! فلتظلى نائمة يا هرميا حيث أنت  
وأرجو ألا يراك ليساندر على مقربة منه بعد الآن  
فكما أن امتلاء البطن بأشهى الأطعمة  
يجعل المعدة تتقرز تقززاً شديداً

١٤٠

أو كما أن مذاهب الالحاد التى يقلع عنها الناس ،  
تلقى أشد المقت من الذين خدعوا بها ،  
فكذلك أنت يا من كنت سبب تخمتى وضلالى  
كونى من أجل هذا كله كريمة بغیضة ، ولاكن أنا أشد  
الناس لك بغضا

وأنت يا قواى كلها وجهى حبك وسطوتك  
لتكريم هيلينا وكونى لها الفارس المتيم .  
(ينخرج)

١٤٥ هرميا

: (تصحو من نومها) ساعدنى يا ليساندر ، ساعدنى ! لا تدخروا

في إبعاد هذا الثعبان الزاحف عن نحري  
 رباه ! رحمة بي ! أي حلم هذا الذي كان !  
 انظر يا ليساندر ! كيف أرتعد من الخوف !  
 حلمت أن ثعباناً أكل قلبي  
 وأنت ترقب فريسته التعسة مبتسماً

١٥٠

ليساندر ! أين بعدت ! ليساندر ! سيدي  
 أين ذهب ؟ بعيداً عن مسمعي ؟ لا صوت ! لا كلمة ؟  
 ويلي ، أين أنت ؟ تكلم إن كنت تسمع  
 تكلم بحق الحب ! يكاد يغمرني على من شدة الخوف !  
 ألا تجيب ؟ إني أرى الآن حقاً أنك لست قريباً مني  
 سأجذك من فوري أو أبجد في نسيلك الموت

١٥٥

( تخرج )



## الفصل الثالث

### المنظر الأول

( الغابة . تيتانيا ذائمة )

يدخل المهرجون . كوينس ، واسنخ ، وبوتوم ، وفلوت ،  
وسناوت ، وستارفلنج

بوتوم : هل اكتمل جمعنا ؟

كوينس : نعم نعم وهذا أصباح مكان للمران .

فهذه البقعة الخضراء ستكون مسرحنا  
وهذه الأجمة الشجراء مكان تغيير الثياب

وسنمثل المسرحية كما تمثل أمام الدوق

بوتوم : يا بيتر كوينس ؟

كوينس : ماذا تريد يا صديقي بوتوم ؟

بوتوم : هذه التمثيلية بيراموس وتسبي : أمور لا تسر قط فأولا

يستل بيراموس

حسامه ليقتل نفسه وهذا منظر لا تحتمله السيدات

فماذا تقول في هذا ؟

- سناوت : حقاً إنه ليثير الخوف الشديد !
- ١٥ ستارفلنج : قصارى القول ، أن نترك منظر القتل حتى ننهى
- بوتوم : لا كلا ! لدى وسيلة ينهى بها كل شيء على أحسن وجه
- ٢٠ . لنكتب اغتاتحا للتمثيلية ولنقل فيه ما يشعر  
بأن سيوفنا لن تحدث ضرراً ، وأن بيراموس  
لا يقتل في واقع الأمر . ولكي نزيدهم اطمئناناً لنقل لهم  
إني أنا بيراموس لست بيراموس بل أنا بوتوم النساج  
وهكذا يذهب عنهم الخوف
- ٢٥ كوينس : حسناً سنضع هذه الافتتاحية وستكتب في  
أبيات من ثمانية مقاطع وستة على التوالى
- بوتوم : لا زدها مقطعين ، لتكتب من ثمانية مقاطع تتلوها ثمانية
- سناوت : ألن تخاف السيدات الأسد ؟
- ٣٠ ستارفلنج : أو كد لك أن هذا ما أخشاه !
- بوتوم : أيها السادة : يجب أن تدبروا الأمر فيما بينكم  
إن إظهار أسد أمام سيدات — وقانا الله السوء —  
أمر فظيع جداً ، فليس بين الأحياء المتوحشة  
٣٥ ما يخيف مثل الأسد الحى ، ويجب أن ننعم النظر في  
هذا الأمر .

سناوت : إذن لابد من افتتاحية أخرى يقال فيها

إنه ليس بأسد

٤٠ بوتوم : لا ! بل ينبغي أن تذكروا اسمه وأن يظهر نصف وجهه

من خلال رقبة الأسد ويجب أن يتكلم هو نفسه فيقول  
هذا : أو ما في معناه : سيداتي - أوسيداتي الحسان -  
أرجوكن

أو أطلب إليكن - أو أتمس منكن - ألا تخفن

٤٥

أو ترتعدن فحياتي فداء لكن وإذا ظننت أنني جئت هنا  
أسداً فإني آسف لذلك أشد الأسف . ولكني لست

أسداً ، إني رجل كغيري من الرجال

ثم يذكر حقيقة اسمه وليقل لهم في صراحة إنه اسنج

النجار الدقيق

٥٠ كوينس : حسناً ليكون ذلك ! ولكن هنالك أمرين على جانب

من الصعوبة ، أولهما

إدخال ضوء القمر في غرفة ، لأنكم تعلمون أن بيراموس

وتسي يتقابلان في ضوء القمر .

سناوت : هل يضيء القمر في الليلة التي نمثل فيها ؟

٥٥ بوتوم : هاتوا التقويم ! هاتوا التقويم ! انظروا فيه

ابحثوا عن ضوء القمر ! ابحثوا عن ضوء القمر !

كوينس : نعم ! إنه يضىء فى تلك الليلة

بوتوم : إذن يجب أن تتركوا أحد جانبي نافذة الغرفة الكبيرة

٦٠  
كوينس  
التي تمثل فيها مفتوحاً فينفذ ضوء القمر منه إلى الغرفة  
إما هذا وإما أن يدخل أحدنا ومعه حزمة من الأعشاب  
وفانوس ويقول إنه جاء ليصور ، أو يمثل شخص ضوء  
القمر.

٦٥  
وهناك أمر آخر يجب أن يكون فى الغرفة الكبيرة جدار ،  
لأن بيراموس وتسبي — كما تقول القصة —  
كانا يتكلمان من شق فى الحائط .

سناوت : لا يمكن أن تدخلوا حائطاً هنالك ؟  
ما رأيك يا بوتوم ؟

٧٠ بوتوم : يجب أن يمثل الحائط إنسان ما ، وليكن معه شيء من  
الحبس أو الصاصال أو قالب خشن ليدل على الحائط ،  
وليمسك أصابعه هكذا

ومن هذه الفتحة يتهامس بيراموس وتسبي

كوينس : إذا أمكن ذلك فكل شيء يسير على ما يرام ، تعالوا



وليجلس كل ابن أنثى منكم لمراجعة دوره ، ابتدىء  
أنت يا بيراموس فإذا انتهيت من كلامك ادخل وراء  
هذا الدغل وليأت كل منكم حسب دوره

٧٥

( يدخل بك من الخلف )

: من هؤلاء الصعاليك الذين يهرجون هنا

بك

على مقربة من مرقد ملكة الجن ؟

ما هذا ؟ أتمشلية تجرى هنا ؟ سأكون من مشاهديها ؟

وربما أكون من ممثليها أيضاً إذا وجدت داعياً لذلك

٨٠

: تكلم يا بيراموس ! قفى يا تسبى !

كورينس

: تسبى ! إن للزهور العطرة رائحة طيبة العبير

بوتوم

: عطرة . . عطرة

كورينس

: إن للزهور العطرة رائحة طيبة العبير

بوتوم

وهكذا رائحة أنفاسك يا تسبى يا أعز الناس على

٨٥

ولكن أنصتى ! إني أسمع صوتاً ! انتظري هنا حيناً ،

وسأعود إليك بعد قليل

( يخرج بوتوم )

: لم أر تمثيلاً لبيراموس أغرب من هذا

بك

( يخرج بك )

فلوت : هل يجب أن أتكلم الآن ؟

٩٠ كوينس : نعم ، لاشك أنه يجب أن تتكلم ، فعليك أن تفهم أنه ذهب ليعرف سبب الصوت الذى سمعه ثم يعود .

فلوت : أى بيراموس المتألىء الناصع البياض كالسوسن  
يا من لونه كلون السوسنة التى لا مثيل لها فى بياض اللون  
أو لون الوردة الحمراء على شجرة مليئة بالورود ،

٩٥ يا أنشط الشبان ، ويا أجمل اليهود !  
يا أصيلا كالجواد الأصيل الذى لا يكل ،  
سأقابلك يا بيراموس عند قبر نينى <sup>(١)</sup> .

كوينس : قبر نينوس يا رجل ! وليس ذا وقت النطق بهذه العبارة !

فهى رد على كلام بيراموس  
إنك تنطق بدورك كله مرة واحدة ولا تهتم بعلامات  
الوقف سيدخل بيراموس

١٠٠ لقد تجاوزت الوقف ، فعليك أن تقف عند « الذى  
لا يكل »

فلوت : آه ، يا أصيلا كالجواد الأصيل الذى لا يكل

( ١ ) نينى = Ninny

( يدخل بك و بوتوم وعليه رأس حمار )

بوتوم : لو أنى أصيل يا تسبي الحسباء لكنت لك وحدك  
كوينس : ما أفضع هذا ! ما أغربه ! نحن فى مكان تسكنه  
الأشباح !

هيا أيها السادة ، إلى الفرار أيها السادة ، النجدة ! ١٠٥

( يخرج كوينس واسنج وفلوت وسنات وستار فلنج )

بك : سأتبعكم : سأراقصكم فى حلقة  
فى الوحل وفى وسط الغدير وفى الأدغال ، وفى الماء  
الضحل ، والأعشاب .

سأأخذ شكل الجواد تارة ، وشكل كلب الصيد تارة  
أخرى

وسأكون خنزيراً أو دباً بلا رأس ، أو ناراً ،  
وسأصهل ، وأنبح ، وأقبع ، وأزار ، وأحترق  
وأتبعكم فى كل جانب كالجواد والكلب ، والخنزير ،  
والدب ، والنار

( يخرج )

بوتوم : لماذا يفرون ! إنها حيلة من حيلهم ليخيفوني .

( يدخل سنات )

١٠٥ سنات : لقد تغيرت يا بوتوم ! ماذا أرى عليك ؟

بوتوم : ماذا ترى؟ ترى رأس حمار وهو رأسك ، أليس كذلك؟

( يخرج سناوت ويدخل كوينس )

كوينس : يرحمك الله يا بوتوم يرحمك الله؟ لقد تبدلت ( يخرج )

١٢٠ بوتوم : إني أرى حيلتهم أنهم يريدون أن يجعلوا مني حماراً  
وينخفوني إذا استطاعوا ولكنني لن أبرح هذا المكان  
مهما فعلوا .

سأسير هنا ذاهباً آتياً ،

وسأغنى ليسمعوا صوتي فيتبين لهم أنني لست خائفاً ( يغني )  
ديك الشحرور في سواده

١٢٥

ومنقاره البرتقالى القاتم

والدج ذو النغمة الحلوة

والصفراغون بريشه الصغير

تيتانيا : أى ملاك هذا الذى يوقظني من مرقدى فوق الزهور ( تصحو )

( يغني ) والحسون والعصفور والقبرة

١٣٠

والدج والكروان على شجرة

والقوق السنجابى ذو الصوت الواضح الحميل

الذى يصغى الناس جميعاً إلى نغمه

ولا يستطيع أحد أن يعارضه

ومنذا الذى يسلم عقله لمثل هذا الطائر الأحمق

١٣٥

ومنذا الذى يكذبه . ولو صاح قائلًا « يا وقوق » هذا  
غير صحيح ؟

تيتانيا : أرجوك أيها الإنسى الرقيق أن تعيد الغناء  
فإن أذنى قد طربت بأنغامك  
وافتتنت عيني بصورتك ،

وتحركت نفسى لحصالك الجميلة ، ١٤٠  
التي أنطقنى على الرغم منى ساعة أن رأيتك لأول مرة  
بأن أقول ، بل أقسم ، أنى أحبك

بوتوم : أظن يا سيدتى أنه ما من سبب يدعوك إلى ذلك ،  
ولكن من الحق أن أقول إن العقل والحب لا يجتمعان ١٤٥  
فى هذه الأيام ، ولا سيما أن بعض الجيران الأشراف  
يعملون على التفرقة بينهما ! أرجو المَعذرة فإنى فى بعض  
الأحيان أميل إلى المزاح :

تيتانيا : إن لك من رجاحة العقل نصيباً يعادل مالك من جمال .

بوتوم : لا العقل ولا الحسن ! ولو أن لى من العقل ما يخرجنى

من هذه الغابة لكان لى منه ما يكفينى ١٥٠



تيتانيا : لا تسع للخروج من هذه الغابة ؟ !  
 بل ستظل باقياً هنا أردت أم لم ترد ؛  
 فأنا روح ولكني لست كسائر الأرواح  
 الصيف في دولتي لا ينقضي

١٥٥

ولاني لك لعاشقة ، فامض إذن معي  
 سأوكل الجان بخدمتك  
 يأتون لك بالآلىء من الأعماق  
 ويغنون وأنت نائم على فراش من الزهر الوثير  
 وسأطهرك من خشونة جسمك لبشرية  
 حتى تصير كأنك روح من الهواء

١٦٠

يا زهرة البازلاء ! يا نسيج العنكبوت ! يا حب الخردل !  
 يا فراشة !

( يدخل أربعة من الجن )

الجنية زهرة البازلاء : أنا طوع أمرك

الجنية نسيج : وأنا

الجنية فراشة : وأنا

الجنية خردل : وأنا

الجنيات معاً : أين نذهب

تيتانيا : أكرمن هذا السيد وجاملنه

١٦٥ اقفزني إلى جانبه في سيره وارقصن أمام عينيه  
 أطعمنه المشمش والتوت الندى  
 والعنب الأحمر والتين الأخضر والتوت  
 واسرقن له أكياس الشهد من النحل  
 وأضئن ليله بشمع أفخاذهن  
 وأشعلنه بأعين البراعة النارية  
 ١٧٠ ولتسرن بحبيبي إلى مرقده وحين يصحو من نومه  
 اقطفن أجنحة الفراش المبرقش  
 كي تروحن وتبعدن أشعة القمر عن عينيه النائميتين  
 احنين رؤوسكن يا صغار الجنيات تحية له

١٧٥ الجنية زهرة البازلاء : تحية يا إنسى

الجنية نسيج : يا مرحباً !

الجنية فراشة : يا مرحباً !

الجنية خردل : يا مرحباً !

بوتوم : أرجو سموك مخلصاً أن ترحميني ، وأتوسل إليك أن

١٨٠ تخبريني باسمك يا صاحبة السمو !

نسيج العنكبوت : نسيج العنكبوت

بونوم : سأطلب إليك أن تزيدني علماً بك أيها السيد نسيج

العنكبوت !

وإذا جرححت إصبعي فلن أتردد في الالتجاء إليك .

وأنت ما اسمك أيها السيد الشريف ؟

١٨٥

زهرة البازلاء : زهر البازلاء

أرجو أن تحمل تحيتي للسيدة قلب البازلاء أمك وللسيد

بوتوم

قرن البازلاء أييك ، وسأطلب إليك أن تزيدني أنت

أيضاً علماً بك وأنت يا سيدى أرجو أن تفصح لى عن

١٩٠

اسمك ؟

خردل : حب الخردل

يا سيدى الفاضل يا حب الخردل إني أعرف فيك الجلد

بوتوم

والمثابرة وأعرف أن ذلك الثور الجبان الضخم الجثة

كالعملاق قد التهم كثيراً من أعضاء أسرتك الزكية ،

وأقسم لك أن أقاربك كثيراً ما أثاروا في عيني الدموع ،

وسأطلب إليك أن تزيدني علماً بك أيها السيد الفاضل

١٩٥

حب الخردل ؟

تيتانيا : هيا كونوا في خدمته وسيروا به إلى عرشي

إني أرى القمر ينظر بعينين دامعتين

وإذا بكى بكت معه .كل زهرة صغيرة  
 آسفة على أنها مرغمة على البقاء عذراء  
 اربطوا لسان حبيبي وسيروا به في سكون

(يخرجون)

## الفصل الثالث

### المنظر الثاني

( يدخل أوبيرون )

أوبيرون : لست أدري هل استيقظت تيتانيا من نومها  
ومنذا الذي وقعت عليه عينا ساعة أن استيقظت  
فوقعت في حبه وتولبت  
هذا رسولي قادم  
( يدخل بك )

ماذا حدث أيها الروح المجنون

وأى عبث جرى في هذا الغاب المسكون ؟

بك : وقعت سيدتي في حب وحش من الوحوش  
فقد اجتمع على مقربة من عريشها الخاص  
بينما كانت تغط في نومها

جماعة من الغوغاء : صناع خشنون

يكسبون عيشهم في حوانيت أثينا

أرادوا المران على مسرحية

يمثلونها في يوم عرس تيسوس العظيم

وكان أغباهم ، وأسخف هؤلاء الطغام



- رجل يمثل في مسرحيتهم بيراموس  
وقد انتهى من المنظر الذي يمثله ، ولجأ إلى الأشجار  
فانتهزت هذه الفرصة التي أتتحت  
ووضعت على رأسه رأس حمار .  
وكان من الواجب أن يجيب على نداء حبيته تسبي  
فإذا الممثل يدخل ورأوه  
وطاروا كالبط حين يشاهد الصياد  
أو كما تتفرق غربان الزرع الكثيرة الأنواع ذات  
الرؤوس الشمطا  
وهي تصبح حين تسمع طلقات البنادق  
وتطير وتحلق وهي مذعورة في جو السماء  
كذلك فر زملاؤه حين رأوه  
ولما سمعوا وقع أقدامنا ، أخذوا في فرارهم يتساقطون  
يصيحون : جريمة ! ويسألون النجدة من أثينا ،  
وقد طارت عقولهم الضعيفة من أثر مخاوفهم القوية  
وشرعت الجملادات تصيبهم بالأذى  
فتتعلق الأشواك والخلنج بشياهم  
فمنها ما يمسك بأكمامهم ومنها ما يمسك بقبعاتهم  
فلم تترك شيئاً على أجسام أولئك المهزومين إلا

وسرت بهم أقودهم وهم على هذه الحال من الخوف  
الطائش —

وتركت بيراموس الحميل ممسوخاً — في مكانه —  
وحدث في تلك اللحظة أن استيقظت تيتانيا فأحبت  
من فورها حماراً

٣٥ أوبيرون : إن هذا الذي حدث خير مما كنت أدبر !

ولكن هل سكبت على عيني الأثيني  
قطرات من عصير الحب كما أمرتك  
بك : فاجأته نائماً فأنهيت أيضاً من هذا الأمر  
وكانت الفتاة الأثينية نائمة إلى بجانبه

٤٠ فإذا استيقظ فلا بد أن يراها !

( يدخل ديمتريوس وهرميا )

أوبيرون : قف قريباً مني هذا هو الأثيني

بك : هذه هي المرأة ، ولكن هذا ليس الرجل

ديمتريوس : لماذا تسرفين في لوم المتيم بك حباً

فلتغلظي في القول هذا الإغلاظ لألد الأعداء ،

٤٥ هرميا : إن كل ما أفعله الآن هو أن أوجه إليك اللوم وإن كان

ينبغي أن

أعاملك بأشد من هذا قسوة ، فإنى لأخشى أنك  
سببت لى ما تستحق عليه اللعنة  
فإذا كنت قد قتلت ليساندر أثناء نومه

ونخضت بقدميك فى الدماء وغصت فيها حتى ركبتك  
فألحقنى به

٤٠

غلم تكن الشمس وفية للنهار  
بقدر ما كان وفياً لى ! هل تظن أنه كان يتسلل  
خلسة من هرميا فى نومها ؟

أقرب إلى من هذا أن أصدق أن الأرض يمكن أن تنشق  
وأن ينسل القمر من خلال هذا الشق فيغضب أخاه  
الظهر

٥٥

ويغضب معه الجهة الأخرى من الأرض  
لا يسعنى إلا أن أعتقد أنك قتلته  
فهكذا يبدو القاتل عابساً رهيباً !

ديمتريوس : هكذا يبدو القاتل وهكذا يجب أن أبدو

فقد اخترقت قلبى سهام قسوتك وغلظتك

٦٠

ومع ذلك فإنك وأنت القاتلة تظهرين بهذا المظهر  
الهادىء الوضاء

كما تظهر الزهرة فى فلكها

- هرميا : ما علاقة هذا بليساندر ؟ أين هو ؟
- أى ديمتريوس ! ديمتريوس الطيب ! هل تعيده إلى ؟
- ديمتريوس : لخير لى أن أرمى جثته للكلاب
- ٦٥ هرميا : أغرب عني أيها الكلب ! أغرب أيها الوغد إنك لتدفع بي إلى أبعد مما تطيقه الفتاة ، هل قتلته إذن ؟
- قل الحق ولو مرة واحدة ، قل الحق إكراماً لى
- هل كنت تجرؤ على النظر إليه وهو فى يقظته ؟
- ٧٠ : وهل قتلته وهو فى نومه ؟ ألا ما أعظم شجاعتك حين أقدمت على هذا العمل
- ألا تستطيع دودة أو حية أن تفعل هذه الفعلة ؟
- نعم إن حية هى التى فعلتها ، لأن الحية لا تستطيع بلسانها وهو ضعفا لسانك أن تعض كما عضضت أيها الأفعوان.
- ٧٥ ديمتريوس : إنك تخطئين إذ تصبين على جام غضبك
- إنى لم أسفك قط دماء ليساندر !
- وهو لم يمت فيما أعرف
- هرميا : أرجو منك أن تخبرنى إذن أنه حى !
- ديمتريوس : وإذا فعلمت فماذا يكون جزائى ؟
- ٨٠ هرميا : سيكون جزاؤك ألا ترائى بعد الآن
- وأبعد أنا عن رؤيتك الكريهة ، إنك لن ترائى بعد اليوم

ميتاً كان هو أو حياً !

( تخرج )

ديمتريوس : لا فائدة من اتباعها وهي في سورة الغضب

فلأنتظر هنا إذن قليلاً .

٨٥

فألقه زاد ما للأحزان على النوم المفلس

من دين أضعافاً مضاعفة ، وفي مقدوره

أن يرد ولو شيئاً قليلاً مما عليه إذا بقيت

هنا بعض الوقت استجابة لطلبه .

( يرقد وينام )

أوبيرون : ماذا صنعت ؟ لقد أخطأت كل الخطأ

٩٠

ووضعت العصاة في عيني محب وفي

ولا بد أن يؤدي خطأك إلى أمر

هو أن ينقلب حب صادق ، ولا يصدق حب كاذب

بك : إذن فقد تغلب القدر هنا على المصادفات التي تقضي

بأن يبر

محب واحد بقسمه بينما ترى ألف ألف يحشون يمين

بعد يمين

٩٥

أوبيرون

: سر في الغابة بأسرع من الريح

وحاول أن تجد هبلينا الأثنية



ستجد فتاة مريضة بالحب شاحبة لون الوجه  
تتحسر تحسر الوالدة فتفقد في حسراتها الكثير من  
دمائها الزكية

فاخذعها حتى تأتي بها إلى هذا المكان

وسأخذع عينيه وأسحرهما استعداداً لظهور الفتاة  
: إني ذاهب ! إني ذاهب يا مولاي ! انظر كيف أذهب  
بك بأسرع من سهم أطلق من قوس رجل من التتار .

( يخرج )

أوبيرون : يا عصارة الزهرة الحمراء

اضربي بسهم كيوييد

غوصي في حديقتي عينيه ١٠٥

فإذا ما رأى حبيبته

فلتألق في ناظريه

كما تتألق الزهرة في السماء

فإذا استيقظ وهي قريبة منه .

فليطلب عندها الدواء ! ١١٠

( يدخل بك )

بك : يا قائد جماعة الجن !

ها هم , ذى هيلينا قد أتت

أما الفتى الذى أخطأته

فهو يطالب بأجر حبه

فهل لنا أن نشهد منظرهما السخيف ؟

١١٥

مولاي ، ألا ما أشد غباء هؤلاء الآدميين !

أوبيرون : قف جانباً فالضجة التى يثيرانها

ستوقظ ديمتريوس من نومه

بك : إذن سرى اثنين يتنافسان على حب واحدة

وما من شك فى أن هذا سيكون هراء منقطع النظير

١٢٠

وأكبر ما يدخل على نفسى السرور

الأمور التى تحدث على عكس المنتظر

( يدخل ليساندر وهيلينا )

ليساندر : لماذا تظنين أنى أثبك حبي على سبيل السخرية ؟

إن السخرية والاحتقار لا يدفعان المرء إلى البكاء

انظري ترى أنى حين أقسم تتساقط الدموع من عيني

١٢٥

والإيمان التى تقسم على هذا النحو تحمل فى طياتها

كل الصدق

فكيف إذن تبدو لك فى مثل هذه الأشياء التى تصدر

منى ، سخرية .

وهي تحمل طابع الإخلاص الذى يثبت أنها صادقة ؟

هيلينا

: إنك تزيد دهاء على دهاء

١٣٠

وإذا ما قتل الصدقُ الصدقَ يتقلب هذا العراق المقدس شيطانياً  
 إن هذه العهود قطعت لحرماً فهل تريد أن تتخلى عنها ؟  
 فإذا وزنت عهداً بعهد لم تجد ما تزنه

ولو وضعت عهودك لها وعهودك لى فى كفتى ميزان  
 لتعادلت الكفتان وأصبحت كلتاها خفيفة كالأقاصيص  
 والخرافات

١٣٥ ليساندر

: لم أكن أملك عقلى حين عاهدتها !

هيلينا

: ولا أظنك تملك عقلك حين تنكر لعهدها !

ليساندر

: إن ديمتر يوس يحبها وهو لا يحبك !

( يستيقظ ديمتر يوس )

ديمتر يوس

: أى هيلينا ! أيتها المعبودة ! يا بنت الغدير !

أيتها الفتاة الكاملة أيتها المخلوقة المقدسة

بماذا أشبه عينيك أيتها الحبيبة

١٤٠

إن البللور عكر بالقياس إليهما ! أما شفقتك

فهما كالعناب الناضج تغريان بالقبل

وهذا البياض الناصع كأنه ثلوج طوروس الأشم ،

الذى تهب عليه ريح الشرق فيبدو أسحم كالغراب ،

إذا رفعت يدك . ألا فاسمحي لى أن أقبل

١٤٥

هيلينا

أميرة البياض الناصع فإن فيها غاية السعادة  
يا للمكيدة ! يا للجهنم ! أرى أنكم جميعاً

اتفقتم ، لتشبعوا لهوكم ومرحكم  
ولو أنكم كنتم على شيء من الأدب ، تعرفون الذوق  
والجمالة !

١٥٠

لما أصبتموني بمثل هذا الأذى  
ألم يكفكما أنكما تكرهاني وهو ما أعرفه بحق  
حتى تتفقا فيما بينكما على السخرية مني ؟  
ولو كنتما من الرجال حقاً كما أنتما في مظهركما  
لما عاملتما سيدة رقيقة هذه المعاملة

١٥٥

فتحلفان وتقسمان وتسرفان في التغني بجمالي  
وأنا واثقة من أنكما تضمران لي في قلبكما أشد المقت  
إنكما متنافسان في حب هرميا  
وتتنافسان الآن على السخرية من هيلينا  
ألا إنها لفعلة جميلة ومغامرة تنطق بالشهامة

١٦٠

تستدران بسخريتكما الدموع من عيني فتاة مسكينة !  
ما من إنسان شهم نبيل  
يقدم مثل هذه الاساءة إلى فتاة عذراء  
حتى ينفذ صبر هذه المسكينة ، وكل هذا في سبيل  
لهوكما .

ليساندر : إنك قاسى القلب يا ديمتريوس ، فأقلع عن هذا

إنك تحب هرميا وأنت تعرف أنى بهذا عليم ١٦٥

وإنى عن طيب خاطر ومن كل قلبى

وحبا فى هرميا أنزل لك عن نصيبى فى حبها

فهبنى أنت نصيبك فى حب هيلين ،

فأنا أحبها وسأظل أحبها حتى الممات .

١٧٠ هيلينا : لم أر فى حياتى ساخرين ينطقان بمثل هذا العبث الذى

لا طائل من ورائه

ديمتريوس : فلتحتفظ يا ليساندر بهرميا لك فلا حاجة لى بها .

وإذا كنت قد أحبتها فقد ذهب هذا الحب كله !

لقد سكن قلبى إليها كما يسكن الضيف عند المضيف

والآن قد عاد إلى موئله عند هيلينا ،

وهو عندها مقيم .

١٧٥ ليساندر : ليس الأمر كذلك !

ديمتريوس : لا تسمى إلى ذلك الوفاء الذى لا تعرفه

وإلا اقتضاك هذا ثمناً غالياً !

انظر حبيبته قادمة ، هنالك الفتاة التى تعزها

( تدخل هرميا )

هرميا : إن الليل المظلم الذى يسلب العين ضوءها



ويجعل الأذن أقدر على الإدراك مما كانت قبل

١٨٠

فبينما هو يضعف حاسة البصر

إذ تراه يعوض هذا النقص فيضاعف قوة السمع ضعفين

إني لم أعر عليك يا ليساندر بعيني

بل إن أذني - وما أعظم شكري لها - هي التي هدتني

إلى صوتك .

ولكن لماذا تركتني هكذا في غير شفقة !

١٨٥

ليساندر : ولم ينتظر من يلح عليه الحب في الذهاب ،

هرميا : وأى حب ذاك الذي يلح على ليساندر ليعده عن

جاني

ليساندر : إن حب ليساندر هيلينا الحسناء لم يتركه مقيماً إلى

جانبك فهي تضيء الليل

أكثر مما تضيئه الكرات النارية والنيران

فلم تبحثين عني ؟ ألم تدركي مما فعلت

١٩٠

أن كراهيتي إياك هي التي أبعدتني عنك على هذا النحو

هرميا : إنك تتحدث بغير ما في نفسك فالأمر لا يمكن أن

يكون كذلك

هيلينا : إنها لشريكة في هذه المؤامرة .

الآن أرى أن الثلاثة تواطئوا

على أن يدبروا هذا العبث نكاية بي  
أى هرميا الشريرة يا أشد من نكر الحميل  
هل ائتمرت مع هذين

لكى توقعونى فى حبائل سخريتكم الحبيثة ؟  
أنسيت تلك الأسرار التى تبادلناها

والعهود الأخوية ، والساعات التى قضيناها معا ،  
وحين كنا نلوم الزمن السريع الخطو  
عند ما نفترق ! ويلي ! أنسيت كل هذا ؟  
هل نسيت صداقة أيام الدراسة وبراءة الطفولة ؟  
كنا يا هرميا كإلهتين صانعتين

نطرز بإبرتنا رسم زهرة واحدة !  
كلانا نعمل على نموذج واحد جالستين على وسادة واحدة  
ننشد أنشودة واحدة يجتمع فيها صوتانا  
كأن أيدينا وجوانبنا وصوتينا وعقلينا  
قد اتحدت وصارت كلها شيئاً واحداً . وهكذا كبرنا معا  
كأننا كرزة مزدوجة تبدو وكأنها اثنتان مفترقتان  
ولكنهما ، وإن افترقتا ، فى واقع الأمر واحدة .

كنا ثمنتين حبيبتين على فن واحد .  
لنا فى الظاهر جسدان ولكن لنا قلبا واحداً  
كبزة النبيل المنسب تتكون من قطعتين يعلوهما تاج واحد

٢١٥

فهل تمزقين هذا الحب القديم إربا  
لتشركي مع الرجال في الهزء بصديقتك المسكينة ؟  
ليس هذا من الصداقة في شيء ؛ ولا هو جدير بفتاة  
إن أنوثتنا لتلومك على ذلك كما ألومك أنا عليه  
وإن لم يحس بالأذى إلا أنا وحدي .

٢٢٠ هرميا

: إني لأتعجب لكلماتك العنيفة الغاضبة  
إني لا أسخر منك بل يظهر أنك أنت التي تسخر مني  
: ألم تحرضي ليساندر على أن يتبعني سخرية بذلك مني  
ويمتدح جمال عيني ووجهي ؟

هيلينا

ثم جعلت حبيبك الآخر ديمتريوس ،  
الذي كان منذ هنية يركلني بقدمه

٢٢٥

على أن يدعوني إلهة وحرورية وقديسة ونادرة الوجود .  
وثمينة وسماوية ؟ فكيف يصف من يكرهها  
بهذه الأوصاف ؟ ولماذا ينكر ليساندر حبك ؟  
وهو ملء نفسه ، ويبت لي حبه

٢٣٠

إلا إذا كان ذلك بتحريض منك وبرضاك ؟  
مع أني لا أنعم بجمال مثل جمالك  
ولا يحيط بي المحبون وليس لي مثل حظك  
بل إني تعسة لأنني أحب من لا يحبني .

لقد كان هذا خليقاً منك بالرتاء لا بالسخرية !

٢٣٥ هرميا

: إني لا أفهم ماذا تعنين بهذا !

هيلينا

: أجل ! استمرى على تصنع الجلد أمامي .

ثم اسخرى مني واغمزى بفمك إذا ما أدت ظهري  
للتغامزوا بأعينكم ولتستمروا في مزاحكم الحبيب إليكم ؛  
إن هذه المهزلة التي أتقنتم تمثيلها ستسجل لكم  
ولو كان فيكم فضل من شفقة أو رقة أو أدب  
لما اتخذتموني موضوعاً لعبثكم ؟

٢٤٠

ولكن وداعاً فإن قسطاً من اللوم يقع على  
ولن ألبث أن أنجومنه بالبعد أو بالموت

ليساندر

: انتظري يا هيلينا الحسناء واسمعي معذرتي

٢٤٥

يا حبيبتي وحياتي ومهجتي يا هيلينا الحسناء !

هيلينا

: ما أعظم هذا ! !

هرميا

: لا تسخر منها هكذا أيها الحبيب

ديمتريوس

: إذا لم يكن في مقدورها أن ترجو فإن في مقدوري أن

أرغم على الوفاء

ليساندر

: ليس في مقدورك أن ترغم كما أنها ليس في مقدورها

أن ترجو .

فليس في تهديدك من القوة أكثر مما في رجائها الضعيف

٢٥٠

هيلينا ! إني أحبك وأقسم بحياتي أني أحبك ،  
أقسم بالحياة التي سأبذلها في سبيلك

لكي أبرهن على كذب من يقول إني لا أحبك .

ديمتريوس : أقول إني أحبك حباً لا يستطيع هو أن يحبك مثله .

ليساندر : إذا كنت تصر على هذا القول فسل الحسام وبرهن عليه

٢٥٥ ديمتريوس : هيا بنا ! سريعاً !

هرميا : إلام يؤدي كل هذا يا ليساندر ؟

ليساندر : ابعدي عني أيتها الحبشية !

هرميا : لا ! لا ! إنه سيقتلك

ديمتريوس : يبدو أنك تريد التخلص !

فتظهر كما لو كنت تريد أن تتبعني ٢٦٠

ولكنك لا تتقدم : إنك رجل ضعيف ! فاذهب !

ليساندر : ابعدي عني أيتها الهرة ! أيتها الشوكة المؤذية

أيها الشيء الحقير الذي انطلق من عقاله

وإلا رميتك عني كما ترمي الحية !

٢٦٥ هرميا : لماذا صرت بهذه الحشونة ؟ أي تغير طرأ عليك ؟

أيها الحبيب

ليساندر : حبيبك ؟ أيتها الترية السمراء ! اغربي !

اغربي أيتها الجرعة البغيضة ! أيها السم الكريه !



اذهبي من هذا المكان !

هرميا : أأست تمزح ؟

هيلينا : نعم إنه يمزح لامراء ، وأنت أيضاً تمزحين

٢٧٠ ليساندر : إني لا زلت متمسكاً بما قلته لك يا ديمتر يوس

ديمتر يوس : ليتني أحل عنك هذا الرباط<sup>(١)</sup> .

فإن رباطاً ضعيفاً يمسك بك ، ولست أثق بقولك !

ليساندر : ماذا ! أتريد أن أؤذيها أم أضربها أم أقتلها ؟

إني وإن كنت أكرهها ، فإني لن أؤذيها

٢٧٥ هرميا : وأي أذى تستطيع أن تصيبنى به أشد من الكراهية

أتكرهني ؟ ولم ؟ رباه ! ماذا يقصد بذلك حبيبي ؟

أأست هرميا ! أأست أنت ليساندر ؟

إني لا أزال حسناء كما كنت منذ قليل

منذ ليلة واحدة كنت تحبني ، ولكن منذ ليلة تركتني !

فلماذا تركتني إذن ؟ وهل أقول حقاً — أسأل الله ألا

يكون ؟

٢٨٠ ليساندر : أي وحياتي أنه لحق ،

ولست براغب في أن أراك بعد !

فأبعدى عنك الأمل والسؤال والشك

---

( ١ ) يشير إلى ذراع هرميا التي كانت لا تزال تطوقه بذراعها .

ثقي ألا شيء أصدق من ذلك ؟ وليس ثمة مزاح

في قولي إنني أكرهك وأحب هيلينا

٢٨٥ هرميا : ويلي ! أيتها المخادعة ! يا زهرة عطبة ،

يا سارقة الحب ! هل جئت بالليل

وسرقت مني قلب الحبيب ؟

هيلينا : ألا ما أجمل هذا ، وأيم الله

أليس فيك شيء من الحفر . أو من خجل العذارى ؟

أو مسخعة من حياء ؟ هل تريد أن تنتزعي

من لساني العف أجوبة غاضبة !

٢٩٠

فلتخجلي أيتها المخاتلة ! أيتها الدمية المتحركة !

هرميا : دمية ؟ لماذا ! هذا هو السبيل الذي تسير فيه المهزلة !

الآن يتبين لي أنها وازنت بين قائمتينا

وازدهت بطول قائمتها

وهذه القامة ، هذه القامة الطويلة ،

٢٩٥

وارتفاعها قد أثر فيه بحق ،

فسموت بارتفاعك قدراً في نفسه ،

لأنني قميئة قصيرة

ما مدى قصرى ، أنت أيتها السارية الملونة ؟ تكلمى ؟

ما مدى قصرى ؟ إننى مهما كنت قصيرة

٣٠٠

فإن أظافري تستطيع أن تمتد إلى عينيك .

هيلينا : أرجو منكما يا سيدى ، وإن كنتما تسخران منى :

أن تحولا دون إضرارها بى ؟ فإنى لم أعتد الشتائم !

وليست لى أية موهبة فى العراق !

وإن جبنى ليجعلنى فتاة بحق ،

٣٠٥

لا تدعاهما تضربنى . وقد تظنان

أنى ند لها لأنها أقما بعض الشىء منى

هرميا : أقما ! استمعا مرة أخرى .

هيلينا : لا تحتدى على يا هرميا

لقد كنت دائماً أحبك يا هرميا

٣١٠

وكنت دائماً موضع سرك ، ولم أسىء قط إليك

إلا فى أنى بسبب حبي لديمتريوس

أخبرته بتسلكك إلى هذه الغابة ؛

فتبعك وتبعته لحى إياه

ولكنه أخذ يؤنبى بالضرب والطرده ، بل والقتل أيضاً

٣١٥

فدعبنى الآن أذهب فى سلام إلى أثينا

أحمل معى فى عودتى طيشى ونزقى

ولا أتبعكم بعد الآن ! دعونى أذهب !

إنكم لترون مقدار سذاجتى وطيشى .

- ٣٢٠ هرميا : فلتذهبي إذن ومنذا الذى يمنعك من الذهاب ؟  
 هيلينا : قلب طائش أتركه هنا ورائى .  
 هرميا : مع من ؟ ليساندر !  
 هيلينا : مع ديمتريوس !  
 ليساندر : لا تخافى : لن تؤذيك يا هيلينا  
 ديمتريوس : لا ياسيدى لن تعتدى عليها ولو أيدتها فى الاعتداء  
 ٣٢٥ هيلينا : إنها حين تغضب تكون شديدة مؤذية  
 وكانت فى أيام الدراسة كالثعلبة  
 وهى على قصرها وضآلتها متوحشة  
 هرميا : أتكررين كلمة الضآلة ! أليس عندك لى من الأوصاف  
 إلا القميئة والضيئلة ؟  
 لماذا تسمحان لها بأن تعيرنى هكذا !  
 أتركاني لها !  
 ٣٣٠ ليساندر : اذهبي أيتها القزمة ،  
 أيتها الضيئلة ؟ أيتها النبتة المعقدة التى تعوق مجرى الماء  
 يا خرزة يا جوزة البلوط !  
 ديمتريوس : إنك تتدخل كثيراً للدفاع عنها  
 وهى تسخر من خدماتك  
 فدعها وشأها ولا تتحدث عن هيلينا .

ولا تعرض بها في الوصف ، لأنك إن أظهرت  
شيئاً من الحب لها مهما قل ،  
فستجزّ عليه أشد الجزاء

لياندر : إنها الآن لا تمسك بي

فاتبعني إذا جرؤت

لنرى من منا أحق بهيلينا أنا أم أنت

٣٤٠ ديمتريوس : أتتبعك ؟ لا ! سأكون إلى جانبك قريباً منك قرب  
الوجنة من الفك

( يخرج ليساندر وديمتريوس )

هرميا : أنت أيتها الحظية سبب هذه الضجة

فأقيمى هنا لا تعودى إلى المدينة !

هيلينا : لم أعد أثق بك

ولن أظل في صحبتك اللعينة

فإن يديك أسرع من يدي في العراك

وإن كانت ساقاي أطول من ساقيك وأقدر على الفرار .

( تخرج )

هرميا : إنني في أشد الدهشة ، ولست أدري ماذا أقول .

( تخرج )

أوبيرون : هذا نتيجة إهمالك فلما إنك تخطئ على الدوام



أو ترتكب حماقاتك عامداً

بك : صدقي يا ملك الأشباح : إني أخطأت

٣٥٠ ألم تقل لي أن أستدل على الرجل

بالثياب الأثينية التي يرتديها ؟

وإلى هنا لا لوم عليّ فيما فعلت

إذ وضعت العصير في عيني أثيني

ولقد سرني ما انتهى إليه عملي

٣٥٥ لأنني أرى في عراكم هذا تسليّة كبرى

أوبيرون : إنك ترى هذين المحبين يطلبان مكاناً للقتال

فعجل إذن يا روبن وزد الليل ظلاماً

وغط من فورك السماء ذات النجوم

بالضباب الهابط الحالك السواد كما كيرون — نهر الجحيم

٣٦٠ وضلل هذين المتنافسين الغاضبين ،

حتى لا يلتقي أحدهما بالآخر في طريقه ،

وقلد ليساندر أحياناً بلسانك ،

وأثر ديمتريوس بما أصابه من ظلم بين ،

واسخر أحياناً كما يسخر ديمتريوس ،

٣٦٥ واحرص على أن تباعد بينهما ؛

إلى أن يتسلل الكرى الشبيه بالموت إلى جفونهما ،

برجليه الرصاصيتين الثقيلتين

وجناحيه الشبيهين بجناحي الحفاش .

ثم اعصر من هذا العشب على عين ليساندر

فإن سائله ، له هذه الخاصة القوية

٣٧٠

فهو بماله من قوة يرفع عنها كل آثار الخطأ

فتتحرك مقلناه بما كان لهما من نظر مألوف ،

١٤

فإذا استيقظا بعدئذ بدا لهما أن هذه السخرية كلها

أضغاث أحلام ، ورؤى لا أثر لها من الحقيقة

ويعود المحبون بعدئذ إلى أثينا

٣٧٥

متفقين اتفاقاً لا ينقسم عراه حتى الموت

وبينا أنا أعهد إليك بهذه المهمة

سأذهب أنا إلى ملكتي وأرجوها أن تسلمني الغلام الهندي

ثم أحرر عينيها المسحورة

من رؤية الوحش ويسود السلام كل شيء .

٣٨٠

بك : سيدى يا ملك الجان يجب أن يتم عمل هذا كله فى

سرعة

لأن مرده الليل السريعة لا تلبث أن تمزق السحب

وها هو ذا بشير الفجر يلتمع من بعيد

وإذا ما اقتربت ، أسرع الأشباح المتجولة فى كل

مكان عائدة إلى المقابر

وأما الأرواح التي حلت عليها اللعنة  
والتي دفنت في مفارق الطرق وفي المياه<sup>(١)</sup> .  
فتعود جميعاً إلى فراشها ذي الديدان  
خشية أن يطلع النهار على خزيها  
فهي تطرد نفسها عامدة من الضوء  
وتألف أبد الدهر مع الليل ذي الجبهة السوداء .  
أوبيرون : ولكن أرواح من نوع آخر  
فكثيراً ما داعبت عشيقه الصباح<sup>(٢)</sup>  
وقد أطا الحرج كالخطاب  
حتى عند ما يكون الباب الشرقي كلة أحمر نارياً .  
يتفتح على نبتون<sup>(٣)</sup> بأشعته الحميلة المباركة  
فيبدل مياهه الخضراء الملحة ذهباً أصفر  
ولكن بالرغم من ذلك عجل ، ولا تتوان  
حتى نتم هذا العمل قبل طلوع النهار

( يخرج )

- 
- ( ١ ) كان من العوائد المألوفة أن اللعنة تصيب أرواح المنتحرين الذين يدفنون في مفارق الطرق وأرواح الفرق ، ومن قضى عليهم بالهيام مائة عام .  
( ٢ ) عشيقه الصباح هي كفايوس حبيبة أورورا ( الفجر ) في الأساطير القديمة .  
( ٣ ) Neptune إله البحر .

بك

: صعوداً نزولاً ! صعوداً نزولاً !

٤٠٠

أسير بهم صاعداً نازلاً ! تخشاني الحقول والبلدان

أنا الجنى أقودهم صاعداً نازلاً

وها هو ذا واحد منهم

( يدخل ليساندر )

ليساندر

: أين أنت يا ديمتريوس المتعالى تكلم الآن ؛

بك

: هأنذا أيها الوغد، مجرداً حسامى ومستعداً للقائك . أين

أنت ؟

ليساندر

: سأكون معك فى الحال

( يخرج ليساندر وكأنه يسير فى اتجاه الصوت )

٤٠٥ بك

: اتبعنى إذن إلى أرض فسيحة

( يدخل ديمتريوس )

ديمتريوس

: ليساندر تكلم مرة ثانية

أيها الهارب أيها الجبان ! هل وليت الأدبار ؟

تكلم : هل أنت مخنبيء فى مقصبة ؟ أين تخنبيء رأسك

بك

: أيها الجبان هل تتشوق للنجوم

٤١٠

تخبر الأشجار أنك تتوق للقتال

ثم لا تتقدم ؟ تعال أيها الرعديد ! تعال أيها الطفل

سأهبط جسدك بالعصا لأن الذى

يستل عليك السيف يتلوث بك

ديمتر يوس : إذن أنت هناك

بك : اتبع صوتي فلن تختبر رجولتنا هنا

( يخرجان )

( يعود ليساندر )

٤١٥ ليساندر : إنه يسير أمامي ويناديني متحدياً إياي أن أتبعه

فإذا جئت حيث ينادي رأيتَه قد ذهب

إن هذا الوغد أسرع مني خطوا

فقد تبعته مسرعاً ولكنه كان أسرع في الفرار

حتى سقطت في طريق مظلم غير ممهد

وهنا سأرتاح ، أقبل أيها النهار الجميل

٤٢٠

( يرقد )

فإنك إن طلعت على بضائك الأشمط

سأجد ديمتر يوس وأنتقم لهذه الإهانة

( ينام )

( يدخل بك وديمتر يوس )

بك : هو ! هو ! هو ! أيها الجبان لماذا لا تتقدم

ديمتر يوس : انتظرنى إذا جرؤت ! فإنى أعلم كل العلم

أنك تفر أمامي وتهم في كل مكان

٤٢٥

ولا تجرؤ على الوقوف أو النظر إلى وجهي

أين أنت الآن ؟



تعال إلى ! إني هنا !

بك :

ديمتريوس : لا إنك تسخر مني إذن ، وستجزي عن فعلتك هذه شر الجزاء

إذا ما أبصرت وجهك في وضوح النهار  
أما الآن فسرفى طريقك فقد غلبني التعب  
فإن الإعياء يضطرنى أن أتمدد على هذا الفراش البارد  
وانتظر زيارتي لك إذا اقترب الصباح

٤٣٠

( يرقد وينام )

( تدخل هيلينا )

هيلينا : أيها الليل المتعب ! أيها الليل الممل الطويل  
أقصر من ساعاتك ، وأضيئي يا أسباب الراحة من الشرق

حتى أعود إلى أثينا في ضوء النهار  
وأبعد عن أولئك الذين يمقتون صحبتي !  
لعل النوم الذى يغمض أحياناً عين الأحرار  
يباعد زمناً ما بينى وبين من حولي

٤٣٥

( ترقد وتستغرق في النوم )

بك : لا يزالون ثلاثة لا أكثر ؟ فلتأت واحدة أخرى

اثنتان من كلا النوعين يؤلفون أربعة

٤٤٠

ها هي ذى مقبلة مبتثسة وحزينة !

إن إله الحب لصبي شرير

إذ يطير بعقل النساء البائسات

( تدخل هرميا )

هرميا : لم أشعر قط بمثل هذا التعب ، ولا بمثل هذا الشقاء

لقد بلاني الندى ومزقتني الأشواك

٤٤٥

فلم أعد أستطيع الحب أو السير إلى أبعد من هذا المكان

ولا أستطيع ساقاي أن تسائرا رغبتى

فلأسترح هنا حتى يطلع النهار

وليحم الله ليساندر إذا كانا قد أزمعنا القتال

( ترقد وتنام )

٤٥٠ بك : نم على الأرض

هادئاً

وسأضع

في عينيك أيها المحب الرقيق

الدواء

( يقطر السائل في عيني ليساندر )

فإذا ما استيقظت

٤٥٥

وجدت لذة حقة

في رؤية  
عيني حبيبتك  
السابقة

- وستحقق حين تستيقظ ٤٦٠  
صدق المثل الذي يقول  
يجب أن ينال كل إنسان ماله  
ويحصل كل على فتاته  
ويصلح كل ما فسد  
وينال كل رجل فرسه . ٤٦٥  
وتسير الأمور على أذلالها

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

#### في الغابة

( ليساندر وديمتر يوس وهيلينا وهرميا ( نيام ) — تدخل تيتانيا و بوتوم  
وزهر البازلاء ونسيج العنكبوت والفراشة وحب الخردل وغيرهم من الحاشية  
ومن خلفهم أوبيرون مختفياً عن الأنظار )

تيتانيا : هيا اجلس على هذا الفراش من الزهور

بينما أداعب خديك اللطيفين

وأرشق ورد المسك في رأسك الناعم الأملس

وأقبل أذنيك العريضتين الجحيلتين يا متعة النفس

بوتوم : أين زهر البازلاء ؟

زهر : لبيك

بوتوم : حك رأسي يا زهر البازلاء ! أين السيد نسيج العنكبوت ؟

نسيج : لبيك

أيها السيد نسيج العنكبوت أيها السيد الفاضل ١٠ بوتوم

امسك بسلاحك في يدك واقتل لي نحلة ذات مؤخرة

حمراء تحوم حول الحسك ! وهات لي أيها السيد الفاضل

كيس العسل ولا تجهد نفسك كثيراً في هذا العمل أيها  
السيد !

١٥ واحذر أيها السيد الفاضل أن يتمزق كيس العسل !  
فإني لا أحب أن يغمرك كيس العسل أيها السيد !  
أين السيد حب الخردل ؟

خردل : لبيك

بوتوم : أرني قبضتيك يا سيد حب الخردل

٢٠ أرجو أن تترك هذه التحيات أيها السيد الفاضل

خردل : ماذا تريد ؟

بوتوم : لا شيء أيها السيد الفاضل إلا أن تساعد الفارس زهر

البازلاء في الحك . لا بد لي من الذهاب إلى الحلاق

يا سيدي ، فأني أظن أن شعري غزير على وجهي

وإني لحمار رقيق فإذا ما وخزني شعري ، فإن ذلك

٢٥ يضطرنني أن أحك جلدي .

تيتاندا : هل تريد أن تسمع شيئاً من الموسيقى أيها الحبيب الرقيق .

بوتوم : إن لي أذنًا موسيقية لا بأس بها ولنسمع موسيقى الملاقط

والعظام .



(تسمع موسيقى خشنة)

- ٣٠ تيتانيا : أو قل لي أيها الحبيب الجميل . أى طعام تشتهي ؟  
 بوتوم : حقاً أريد أن أصيب شيئاً من طعام : أستطيع أن  
 أمضغ بعض الشيلم الطيب الناشف وأرى بي رغبة  
 أيضاً إلى حزمة صغيرة من الدريس : إن الدريس  
 الجليد ، الحلو ، ليس له مثيل ٣٥

- تيتانيا : لدى جنى جرىء  
 سأرسله ليجث فيما ادخره السنجاب  
 ويأتيك بشيء من البندق  
 بوتوم : أفضل حفنة أو حفتين من الحمص الناشف  
 ولكنى أرجوك أن لا تدعى أحداً من بطانتك يوقظنى  
 فإننى أحس بميل إلى النوم . ٤٠

- تيتانيا : نم وسأطويك بين ذراعى  
 — اذهبوا أيها الجن وتفرقوا بعيداً في جميع السبل ! —

(يخرج الجن)

كما يلتف الياسمين البرى

أو العليق

أو اللبلاب حول فروع الدردار الحشنة  
ألا ما أعظم حبي لك ، إني لأجن بك

( ينامان )

( يدخل بك )

أو بيرون ( يتقدم ) : مرحى ، مرحباً بك يارو بين الطيب هل ترى هذا المنظر  
الجميل ؟

لقد بدأت أرثى لغرامها  
فقد قابلتها أخيراً خلف الغابة  
تبحث عن هدايا جميلة لهذا الأبله الكريه  
فأنبثتها وخاصمتها  
لأنها كانت تلف وقتئذ خده المشعر  
بإكليل من الزهور النضرة العطرة  
وذاك الندى الذى نراه أحياناً على براعم الزهور  
كبيراً كالألىء الشرق المستديرة  
رأيته الآن داخل عيون الأزهار الجميلة  
كأنه دموع تندب ما حل بها من مهانة .  
وحين وجهت لها ما أردت من تقريع  
وطلبت إلى فى عبارات هادئة أن ألزم الصبر  
طلبت إليها أن تعطينى الغلام الصغير

٤٥

٥٠

٥٥

٦٠

فأعطته لي من فورها وأرسلت جنبها  
ليحمله إلى عريشي في أرض الجحان .  
الآن وقد حصلت على الغلام فسأزِيل  
هذا العيب الكريه من عينيها .

٦٥ وأنت يا « بك » الرقيق أزل هذا المسخ  
عن رأس هذا العامل الأثني  
حتى إذا ما استيقظ حين يستيقظ غيره  
عادوا جميعاً إلى أثينا

لا يفكرون من بعد في حوادث هذه الليلة  
٧٠ إلا على أنها أضغاث أحلام  
ولكني سأنقذ قبل ذلك ملكة الجحان .

كوني كما اعتدت أن تكوني  
وأبصري كما اعتدت أن تبصري  
إن لبرعم شجرة ديانا وزهرة كيوييد  
٧٥ قوة طاغية وسلطانا مباركا

الآن استيقظي يا تيتانيا يا مليكتي الحميلة  
تيتانيا : أي زوجي أوبيرون ! أية رؤى رأيتها !  
لقد نخل إلى أني أحببت حماراً

أوبيرون : هنالك يرقد حبيبك

تيتانيا : وكيف حدثت هذه الأمور؟

ألا ما أشد اشمئزاز عيني الآن من رؤية وجهه . ٨٠

أوبيرون : اصمتوا قليلا ! أزل يا روبين هذا الرأس

مرى يا تيتانيا الموسيقى أن تعزف وليشتد النوم

على مشاعر هؤلاء الخمسة حتى يكون أشبه بالموت

تيتانيا : لتعزف الموسيقى ! لتعزف الموسيقى حتى تسحر النوم

( تعزف الموسيقى ثم تصمت )

٨٥ بك : إذا ما استيقظتم عودوا للنظر بأعينكم أيها الأغبياء

أوبيرون : لتعزف الموسيقى ! هيا يا مليكتي أمسكي يدي

ولنهر برقصنا الأرض التي ينام عليها هؤلاء

فقد جددنا ، أنا وأنت ، عهد الحب ،

وسنرقص في منتصف ليلة الغد

في احتشام وانتصار بقصر الدوق تيسوس ٩٠

ونباركه إلى أبد الآبدين

وعند قران تيسوس سيقترن كل محب وفي من هؤلاء

بحبيته .

ويكتمل الابتهاج .

بك : يا ملك الجان أصغ وانتبه

فلاني أسمع قنبرة الصباح

أوبيرون : إذن هيا ننسحب يا مليكتي في سكون ووقار

نسير في ظلال الليل

فنستطيع أن نطوى الأرض مسرعين

بأسرع مما يفعل القمل في تجواله

١٠٠ تيتافيا : هيا بنا يا مولاي ولتخبرني أثناء طيراننا

كيف حدث في هذه الليلة

أن وجدت نائمة هنا

فوق الأرض مع هؤلاء الآدميين

( يخرجان )

( أصوات أبواق في الداخل )

( يدخل تيسوس وإيجيوس وهيوليتا والأتباع جميعاً )

تيسوس : ليذهب أحدكم كي يبحث عن حارس الغاب

فلقد أدينا واجبات هذا العيد .

١٠٥

وإذ كنا لا نزال في مطلع النهار

فلأسمع حبيتي موسيقى كلاب صيدى

ليطلق الكلاب في الوادى الغربى

ليسرع أحدكم كما قلت ، ليجد حارس الغاب

( يخرج أحد الأتباع )

سنذهب يا مليكتنا الجميلة إلى قمة الجبل

١١٠



ونشهد الضجة الموسيقية التي تحدثها الكلاب  
وترديد صدى أصواتها

هيبوليتا : كنت مع هرقل وكدموس ذات مرة

حين ضيقا الحناق على خنزير برى في إحدى غابات  
كريت

بكلاب صيد إسبرطية<sup>(١)</sup> : فلم أسمع في حياتي

١١٥

مثل هذه الضجة العظيمة ، فإلى جوانب الغابة  
تسمع للسماوات والجبال والأنهار وكل جهة قريبة  
كأنها تصبح صيحة واحدة متجاوبة ، لم أسمع قط  
مثل هذه الموسيقى المختلفة النغم وهذا الرعد الجميل  
١٢٠ تيسوس : إن كلاب صيدى من سلالة الكلاب الإسبرطية

ذات أشداق واسعة ، رملية اللون منحنية الرؤوس

لها آذان تمسح بها ندى الصباح

ذات سوق معوجة وذات ألغام كبيرة كأنها من ثيران  
« تساليا »

بطيئة في الطراد ، متناسقة النباح كالأجراس  
صوت كل واحد منها منخفض قليلا عن صوت الآخر.

١٢٥

جماعة من الكلاب حسن منها نغمها ، حين تنادى  
أو ترحب بصوت البوق

( ١ ) كلاب سريعة العدو وقوية حاسة الشم .

في كريت أو إسبرطة أو تساليا  
وستحكمين حين تسمعين ، ولكن مهلا ، أي حور  
غاب هذه ؟

ايجيوس : هذه ابنتي يا مولاي نائمة هنا

وهذا ليساندر وهذا ديمتريوس ١٣٠

وهذه هيلينا ابنة « ندار »<sup>(١)</sup> الهرم  
إني لأدهش من أنهم جميعاً هنا !

تيسيوس : لا ريب في أنهم استيقظوا مبكرين

ليؤدوا مناسك عيد مايو ولما سمعوا بعزمنا على الحجىء

جاءوا ليشاركونا في الاحتفال ١٣٥

ولكن قل لي يا إيجيوس : أليس هذا هو اليوم

الذي يجب فيه على هرميا أن تجيب عن تختاره زوجا لها

ايجيوس : نعم هو يا مولاي !

تيسيوس : اذهب ومر رجال الصيد أن يوقظوهم بأبواقهم !

( أصوات الأبواق وصراخ في الداخل )

( يستيقظ ديمتريوس وليساندر وهرميا وهيلينا ويهبون جميعاً )

١٤٠ تيسيوس : أسعدتم صباحاً أيها الأصدقاء : لقد مر عيد القديس

« قالتين »

هل بدأت طيور الغاب تتراوح الآن

ليساندر : معذرة يا مولاي

تيسبيوس : أرجوكم أن تقفوا جميعاً

إني أعلم أنكما أنتما الاثنين عدوان متنافسان

فكيف تم بينكما في هذه الدنيا هذا الوفاق الحميل

حتى افترق البغض عن الغيرة ١٤٥

فناما على بغض ولم يخشيا عداً ؟

ليساندر : مولاي سأجيب وأنا في دهشة

بين النوم واليقظة . على أنني أقسم

أني لا أعرف حتى الآن كيف جئت إلى هذا المكان

ولكني فيما أظن فلاني لا أقول غير الحق ١٥٠

والآن أتذكر ما حدث

إني جئت هنا مع هرميا

وكان غرضنا الفرار من أثينا حيث نكون

في مأمن من القانون الأثيني

١٥٥ ايجيوس : كفى ، كفى ، يا مولاي ! في هذا الكفاية

إني أتمس العدالة وأن يأخذ القانون بتلايبه

لقد أرادا الفرار ، أرادا الفرار ، يا ديمتريوس

حتى يفوتا علينا أنا وأنت غرضينا

أنت في زوجتك وأنا في رضائي :

في رضائي بأن تكون زوجة لك

١٦٠

ديمتريوس : لقد أخبرتنى هيلينا الحسنة بأمر فرارهما

وعزمهما على أن يلتقيا هنا في هذه الغابة

فتبعتهما غاضباً إلى هذا المكان

وتبعتنى هيلينا الحسنة مدفوعة إلى ذلك بحبها لإيادى

ولكنى لا أعلم يا مولاي أى قوة

١٦٥

— إلا أن هنالك قوة من نوع ما —

أذابت حبي لهرميا كما يذوب الثلج .

فصار يبدو لي الآن كأنه ذكرى حلية تافهة

كنت مولعاً بها في الطفولة !

وصار كل إيماني وما ينطوي عليه قلبي من عاطفة

١٧٠

وكل ما يرنو إليه بصرى ويستمتع به

هو هيلينا وحدها وكانت هي يا مولاي خطيبتى

قبل أن أرى هرميا

ولكنى عفت هذا الطعام كأنما أصابنى مرض

فلما عادت إلى الصحة عاد إلى ذوقى الطبيعى

١٧٥

فأنا الآن أريده وأحبه وأشتاقه

وسأبقى له صادق الود أبداً الأبدى

تيسوس

: أيها المحبون الطيبون ، ما أسعدكم بهذا اللقاء

وسنستمع عما قليل إلى هذا الحديث

. وأنت يا إيجيوس سأتغلب على إرادتك

١٨٠

فيذهب بعد قليل هذان الزوجان من فتي وفتاة إلى المعبد

ليرتبط كل اثنين برباط أبدي

وإذا كان الصباح قد انقضى الآن شطر كبير منه

فلنصرف النظر عما اعتزمناه من صيد

ولنذهب معا إلى أثينا فنكون ثلاثة وثلاثة

١٨٥

ونحتفل احتفالا فخماً كبيراً

هيا بنا يا هيپوليتا

( يخرج تيسوس وهيپوليتا وإيجيوس والأتباع )

ديمتريوس : هذه الأمور تظهر لي صغيرة لا يستطاع تمييزها

كالجبال البعيدة تبدو كالسحب

: كأني أرى هذه الأمور بعينين تباعدت بؤرتا نظرهما

١٩٠ هرميا

فجعلتا كل شيء يبدو مزدوجاً

وهكذا يبدو لي ،

هيلينا

:

وكان ديمتريوس جوهرة لقيتها

فهي لي وليست لي

ديمتريوس : كلا هل أنت واثقة من أننا



قد استيقظنا بعد ؟ نخيل إلى  
 أننا لا نزال نياماً نحلم ! ألا تظنون  
 أن اللوق كان هنا وأنه أمرنا أن نتبعه ؟

هرميا : نعم ، ووالدى أيضاً

هيلينا : وهيوليتا

وأمرنا أن نتبعه إلى المعبد !

٢٠٠ ديمتريوس : إذن نحن في لحظة فلتتبعه ونقص أحلامنا ونحن في  
 الطريق

( يخرجون )

( يستيقظ بوتوم )

بوتوم : إذا جاء دورى فنادنى أجبك وسيكون حوارى التالى :

يا بيراموس يا أجمل الخلق . هى هو ! بىتركوينس ؟

فلوت يا مصلح المنافيخ ! سناوت يا صانع الصفيح ٢٠٥

يا ستارفلنج ؟ بالله أين أنتم ؟ أتسلمتم وتركتمونى نائماً ؟

لقد رأيت رؤى نادرة حقاً ! حلمت حلماً لا يستطيع

عقل المرء أن يتصور أى حلم هو . إن الإنسان لعمار

إذا عمد إلى تفسير مثل هذا الحلم بل كأنى كنت ٢١٠

— لا يستطيع الإنسان أن يقول أى شيء كنت كأنى كنت

وأظن أنه كان لى ، — ولكن الإنسان يكون غيبا أبله  
 إن شاء أن يقول ما أظن أنه كان لى . إن عين الإنسان  
 لم تسمع ، وأذن الإنسان لم تر ، ويد الإنسان لا تستطيع  
 أن تتذوق ولسانه لا يتصور ، وقلبه لا يروى ، ماذا كان  
 حلمى . سأطلب إلى بيتر كوينس أن يكتب أنشودة

٢١٥

هذا الحلم وسنسميها حلم بوتوم  
 لأنه حلم أخرق ، وسأغنيها فى ختام  
 التمثيلية أمام الدوق وربما غنيها بعد مشهد موت  
 لكى تكون أكثر قبولا

٢٢٠

( يخرج )

## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

أثينا - بيت كوينس

( يدخل كوينس وفلوت وسناوت وستارفلنج )

كوينس : هل أرسلتم أحداً إلى دار بوتوم وهل عاد إليها ؟  
 ستارفلنج : لم يسمع عنه شيء ولا ريب في أنه قد تبدل  
 تسبي : إذا لم يحضر فقد فسدت التمثيلية لأن حوادثها في هذه  
 الحال لا تسير مطردة . أليس كذلك ؟

كوينس : نعم لا يمكن أن نستمر فليس في أثينا بأجمعها رجل  
 يمثل بيراموس غيره .

١٠ فلوت : إنه أذكى الصناع في أثينا  
 كوينس : نعم وأحسن هيئة أيضاً ، وفي جمال الصوت لا سبيل له  
 تسبي : يجب أن تقول : مثيل ، فالسبيل ، ليحفظنا الله ، شيء  
 لا قيمة له

( يدخل اسنج النجار الدقيق )

١٥ اسنج : لقد عاد الدوق أيها الزملاء من المعبد ، وتزوج أيضاً  
 اثنان أو ثلاثة من السادة والسيدات ، ولو أننا استطعنا أن  
 نمثل تمثيلتنا لحصلنا على خير كثير .

فلوت : مسكين بوتوم الظريف ! لقد خسر ستة بنسات كان  
سيمنحها طول حياته ولم تكن لتفوته هذه البنسات الستة  
وإني على استعداد لأن أشق لو لم يمنحه الأمير ستة  
بنسات نظير تمثيله دور بيراموس ولقد كان يستحقها :  
سنة بنسات لدور بيراموس أو لا شيء .

( يدخل بوتوم )

٢٥ بوتوم : أين هؤلاء الصبية ، أين هذه القلوب ؟  
كوينس : بوتوم ! ما أكرم هذا اليوم ؟ ما أسعد هذه الساعة !  
بوتوم : سأحدثكم بالعجائب أيها السادة ، ولكن لا تسألوني  
ما هي . لأنني إذا أخبرتكم فلن أكون من أهل أثينا ،  
سأخبركم بكل شيء كما وقع بالضبط .

٣٠

كوينس : فلتسمعنا يا بوتوم الظريف  
بوتوم : لن تسمعوا مني كلمة . كل ما أخبركم به أن الدوق

تعشى ، فأعدوا ثيابكم ، أعدوا خيوطاً قوية ليحاکم  
وأشرطة جديدة لنعالكم ولتقابل من فورنا عند القصر ،

٣٥

وعلى كل رجل أن يراجع دوره فالأمر بالاختصار أن  
تمثيلتنا ، ومهما يكن من شيء ، يجب أن تكون ثياب  
تسبي الداخلية نظيفة وليحتفظ ممثل دور الأسد

بأظافره ولا يقلمها لأنها ستمثل مخالب الأسد

٤٠

وأرجو أيها الممثلون الأعزاء ألا تأكلوا  
 بصلاً أو ثوماً إذ يجب أن تكون  
 رائحة أنفاسنا زكية ولا شك عندى  
 فى أنى سأسمعهم يقولون إنها مسلاة ، لا حاجة للكلام  
 أكثر من ذلك ، هيا اذهبوا

٤٠

(يخرجون)



## الفصل الخامس

### المنظر الأول

( يدخل تيسيوس وهيپوليتا وايجيوس وفيلوسترات والأشراف والهاشية )

هيپوليتا : عجيب يا تيسيوس ما يتحدث به هؤلاء المحبون  
تيسيوس : إن فيه من العجب ما يبعد به عن الحقيقة  
فإني لا أومن مطلقاً بهذه الخرافات القديمة ولا بعث  
الجان هذا .

إن للمحبين والمجانين عقولا فائرة  
وخيالات تتوهم  
أكثر مما يدركه العقل الهادئ الرزين .  
إن المجنون والمحِب والشاعر  
مكونون كلهم من الخيال :  
يرى أحدهم من الشياطين مالا تسعهم جهنم الواسعة  
هذا هو المجنون . ويرى المحِب وهو لا يقل عنه جنوناً  
جمال هيلين في جبهة سمراء غجرية  
وتتقلب عينا الشاعر في جنون ظريف

فتنظران من السماء إلى الأرض ثم من الأرض إلى السماء  
ولما كان الخيال يحسم أنواعاً من الأشياء غير المعروفة ،  
فإن قلم الشاعر يحيلها إلى أشكال  
ويجعل للهواء الفارغ حيزاً واسماً  
هذه هي حيل الخيال القوى :

١٥

إذا حصل الخيال على شيء من المتعة  
ظن ألا بد من أحد جاء بتلك المتعة  
أو إذا داخاه في الليل شيء من الخوف  
فما أسهل أن يتصور دابة الشجرة دُباباً .

٢٠

هيبوليتا : ولكن قصة هذا الليل كما يروونها في دقة  
وعقول الجميع وقد تحولت واتفقت فيما بينها  
لشاهد على أنها أكثر من مجرد صور خيالية  
وتدل على شيء أكثر تناسقاً وارتباطاً  
مهما كانت القصة مدهشة وعجيبة .

٢٥

تيسيوس : هاكم المحبين تفيض قلوبهم بهجة ومرحاً

( يدخل المحبون : ليساندر وديمتر يوس وهرميا وهيلينا )

أدعو لكم أيها الأصدقاء الظرفاء بالسرور والانشراح !  
أدعو لكم بالسرور وبأيام من الحب جديدة تغمر  
قلوبكم .

لياندر : لتكن أيامك خيراً من أيامنا  
 ٣٠ ولتسر السعادة في ركابك الملكي ولتصحبك في طعامك  
 وفراشك .

تيسوس : قولوا لنا أية مقنعات ورقصات أعدت لنا  
 لنقطع بها الساعات الثلاث التي تبدو دهنراً في طولها  
 بين العشاء وبين ذهابنا إلى الفراش  
 أين القائم على حفلاتنا ؟  
 ٣٥ ماذا أعد من وسائل المرح ؟  
 ألم تعدوا تمثيلية تخفف عنا ساعة العذاب .  
 نادوا فيلوسترات

فيلوسترات : هأنذا يا تيسوس العظيم  
 تيسوس : ماذا لديك من تسلية لهذا المساء ؟  
 أية تمثيلية مقنعة وأية موسيقى ؟

٤٠ كيف نقطع الوقت البطيء إذا لم نجد ما يرفه عنا ؟  
 فيلوسترات : هذه ورقة بها بيان بما هو معد من وسائل للتسلية  
 فاختر منها ما تحب جلالتك أن تشاهده أولاً

( يعطيه ورقة )

تيسوس : ( يقرأ ) قصة موقعة القنطورية (١)

( ١ ) كائن خرافي نصفه رجل ونصفه حصان .

ينشدها خصى أثنى على أوتار العود  
لا نريد شيئاً من ذلك ؟ لقد أخبرت حبيبتي

٤٥

أنها تشيد بمفاخر هرقل قريبي  
( يقرأ ) هل تريد قصة ثورة باخوس المحمورين  
حين مزقوا المغنى التراقى فى حنقهم  
تلك قصة قديمة مثلت أمامى

٥٠

عند ما عدت آخر مرة من طيبة منتصراً  
( يقرأ ) الالهات الفن التسع ييكن موت المعرفة  
التي قضت وهى تتسول

فيها سخرية نقد لاذع  
لا يناسب حفل زواج

٥٥

( يقرأ ) منظر ممل قصير عن الشاب بيراموس

وحبيته تسبى : مرح مفعج  
مرحة مفعجة ومضحكة !

مملة وقصيرة

أشبه ما تكون بالثلج الساخن وما أغربه من ثلج ؟

كيف نجد فى الاختلاف تواؤماً ؟

٦٠

فيلوسترات : إنها تمثيلية يا مولاي لا تزيد على نحو عشر كلمات  
وهى من أقصر التمثيليات التى عرفتها .

ولكن هذه الكلمات العشر ، يا سيدى ، تبدو طويلة  
مما يجعلها مملة

ذلك أنها ليس فيها كلمة واحدة مناسبة ولا ممثل واحد

صالح

وهى مفجعة يا مولاي النبيل

لأن بيراموس يقتل نفسه

ويجب أن أعترف أنى عند ما رأيته عند تجربتها

ذرفت عيناى بالدموع ولكن الضحك العالى

لم يطلق العين بدموع أكثر من هذه الدموع مرحاً

تيسوس : من هم ممثلوها يا فيلوسترات ؟

فيلوسترات : رجال خشبو الأيدى يعملون هنا فى أثينا

ولم يألفوا إجهاد عقولهم حتى الآن

والآن شغلوا ذكرياتهم الصدئة

بهذه التمثيلية بمناسبة زواجك

تيسوس : وسنسمعها

فيلوسترات : لا يا مولاي النبيل

إنها لا تليق بمقامك فلقد سمعها كلها ،

فلم أجد فيها شيئاً ذا قيمة

إلا إذا وجدت تسلية فى محاولاتهم

وكيف أجهدوا أنفسهم جهداً قاسياً شديداً في تحضيرها وحفظها

حرصاً على خدمتك

تيسوس : سأسمع هذه التمثيلية

فليس ثمة شيء يستقبح

إذا عرض في بساطة وحرص على أداء الواجب  
اذهب واثبت بهم واتخذن أما كنكن أيتها السيدات  
( يخرج فيلوسترات )

٨٥ هيبوليتا : لا أحب أن أرى البائسين يحملون فوق ما يطبقون

وأن تبذل النفس في سبيل أداء الواجب

تيسوس : سوف لا ترين شيئاً من ذلك أيتها الحبيبة

هيبوليتا : ولكن يقولون إنهم غير قادرين على عمل شيء في هذا

المجال

تيسوس : إذن نكون أرفق بهم إذ نرجى إليهم الشكر على ما هم يعملوا

ويكون موضع التسلية عندنا أننا نقبل أخطاءهم

وإذا أخفقت البساطة والحرص على أداء الواجب

فإن من النبيل أن ننظر إلى ما بذل من الجهد لا إلى ثمرته

وإني أينا سرت أقبل كبار الموظفين عدواً للترحيب بي

ورأيهم بخطب أعدت من قبل



ويتلعثمون ويقفون في وسط العبارات  
ويختنقون في إلقائهم من شدة خوفهم  
ثم انتهى بهم الأمر إلى العجز والصمت  
دون أن يتموا ترحيبهم . ثقي أيتها الحبيبة  
أننى وجدت في هذا الصمت ترحيباً  
وقرأت في خشية الواجب

كل ما يمكن أن ينطق به لسان زلق ،  
من أساليب الفصاحة الوقحة الجريئة  
فالجب إذن والبساطة المعقودة اللسان  
وإن قلت تنطق أكثر من كل ما سواها عن مكانتى  
( يدخل فيلوسترات )

١٠٥ فيلوسترات : إن صاحب الافتتاحية يا مولاي على استعداد

تيسوس : ليقرب

( تنفخ الأبواق )

( يدخل صاحب الافتتاحية كوينس )

كوينس : إذا أخطأنا في تمثيلنا فعذرنا حسن نيتنا

ونريد أن تعلموا أننا لم نأت لنسيء إلى أحد

بل جئنا بقصد حسن

إننا نريد أن نظهر ما لدينا من مقدرة بسيطة

هذه هي البداية الحقيقية لغايتنا

اعتبروا إذن أننا أتينا مرغمين (١)

إننا لم نأت عازمين على إرضائكم

هذا هو قصدنا الحقيقي . كل ذلك لمتعتكم

ليس لذلك جئنا . إنما جاء الممثلون حتى تندموا

ومن مشاهدتهم سوف تعلمون كل ما يجب أن تعلموه

تيسسيوس : هذا الرجل لا يعبأ بمواضع الوقف

ليساندر : لقد ساق افتتاحيته كالمهر الغير المروض

لا يعرف أين يقف . ومن ذلك نستخلص حكمة ثمينة

يا مولاي : غليس يكفي أن يتكلم الإنسان بل يجب

أن يكون في كلامه بيان

هيبوليتا : حقاً إنه ألقى افتتاحية كالطفل يلعب بالزمارة

يخرج أصواتاً ولكن بدون ضابط

تيسسيوس : كأن حديثه سلسلة تعقدت ، لم يتلف منها شيء

ولكن اختل نظامها ! منذ الذي يحىء بعده

( يدخل نافخ للأبواق )

( ثم يدخل بعده بيراموس ونسبي والحائط وضوء القمر والأسد )

( ١ ) في هذه العبارات كثير من الألفاظ التي استعملت عن قصد في غير معناها الصحيح وفيها كذلك كثير من علامات الترقيم . وكلا الأمرين يعكس معنى العبارة أو يجعلها لا تؤدي معنى على الإطلاق ، والقصد من هذا إظهار الممثل بمظهر الجهل المطبق .

١٢٥ صاحب الافتتاحية : أيها السادة لعلكم تندهشون لهذا المشهد  
فاستمروا في دهشتكم حتى يظهر الحق كل شيء  
واضحاً

هذا الرجل هو بيراموس . إذا أردتم أن تعرفوا  
وهذه السيدة الحسنة هي تسبي بلا شك  
وهذا الرجل الذي عليه البحر ومعه قالب الحبس يمثل  
الحائط

١٣٠ وذلك الحائط المشثوم الذي فصل بين الحبيبين  
فقنع هذان العاشقان المسكينان بأن يتهامسا  
من شق فيه وليس لأحد أن يعجب من هذا  
وهذا الرجل ذو المصباح والكلب وحزمة الأشواك  
يمثل ضوء القمر ، فقد تعلمون

١٣٥ أن هذين الحبيبين لم يريا حرجاً في أن يجتمعا في ضوء  
القمر

عند قبر نينوس ليتبادلا الحب  
وهذا الحيوان الضارى واسمه الأسد  
هو الذي أخاف تسبي الآمنة حين جاءت أولاً في الليل  
أو على الأصح أربها  
فسقط منها أثناء فرارها معطفها

فلطخه الأسد الشرير بفمه الدموي  
وسرعان ما جاء بيراموس الفتى الجميل الفارع الطول  
فوجد معطف تسبي الوفية مصبوغاً بدم القتيلة  
فلم يسعه عند رؤيته

إلا أن استل حسامه ذلك الحسام الدموي اللعين

١٤٥

وأغمده في صدره وكان دمه يغلي  
وكانت تسبي محتبئة في ظل شجرة توت  
فسحبت خنجره وقتلت نفسها  
أما ما بقي من هذا

فتسمعون من الأسد وضوء القمر والحائط والحبيبين  
حواراً طويلاً

١٥٠

وهم ماثلون أمامكم

( يخرج صاحب المقدمة ، وبيراموس ، وتسبي ، والأسد ، وضوء القمر )

تيسيوس : إني لأعجب هل يتكلم الأسد  
ديمتريوس : لا أعجب يا مولاي أن يتكلم الأسد إذا تكلم كثير  
من الحمير

الحائط : وسيحدث في هذه الملهاة نفسها أن أقوم أنا

المسمى سناوت بتمثيل الحائط

١٥٥

وأحب أن تتصوروا أن في الحائط

فتحة مثقوبة أو شقاً

كان العاشقان بيراموس وتسي

يتهامسان كثيراً من خلاله في تكتم كبير

وهذا الجير وهذا الصلصال وهذا الحجر تبين

١٦٠

أنى أنا الحائط نفسه ، تلك هى الحقيقة

وهذا الثقب الذى جهة اليمين واليسار الحقيقى المثل

هو الذى يتهامس منه المحبان الخائفتان

تيسيوس : هل تنتظرون أن يتكلم جير وشعر بنجير من ذلك

١٦٥ ديمتريوس : لم أسمع جائطاً يتحدث بأحسن من هذا يا مولاي

تيسيوس : الزموا السكون إن بيراموس يقترب من الحائط

بيراموس : أيها الليل الرهيب ! أيها الليل الحالك السواد

( يدخل بيراموس )

أيها الليل الذى يأتى أبداً إذا ما غاب النهار

أيها الليل ! أيها الليل ! وآسفاه ! وآسفاه ! وآسفاه

أخشى أن تكون تسي قد نسيت وعدها

١٧٠

وأنت أيها الحائط ! أيها الحائط الجميل أيها الحائط

الحبيب

الذى تقف بينى وبين منزل أيها ،

أرني شقك لأحاول التطلع من خلاله بنظري

( يدير الحائط أصابعه على هيئة شق )

شكراً أيها الحائط المجامل ليحكمك رب الأرباب  
جزاء لك على هذا

١٧٥

ولكن ماذا أرى ؟ إني لا أرى تسبي

أيها الحائط اللئيم الذي لا أرى من خلاله سعادة  
لعنة الله على حجارتك إذ خدعتني بهذه الطريقة !

١٨٠ تيسوس : أظن أن الحائط ، وهو حساس يجب أن يرد عليه اللعنة

بيراموس : لا ياسيندى حقاً يجب يجب ألا يفعل ، إنك خدعتني ،

هي الإشارة التي تدل على دور تسبي  
فعليها أن تدخل وعلى أن أراها وراء الحائط  
وهذا ما سنراه يحدث بالضبط كما قلت لك  
ها هي قادمة

١٨٥

( تدخل تسبي ) .

تسبي : أيها الحائط كثيراً ما سمعت تأوهاتني

لأنك فصلت بيني وبين حبيبي الحميل بيراموس !

وكثيراً ما قبلت شفتاي الحمراءوان أحجارك

تلك الأحجار التي شدت بالخير والشعر

١٩٠ بيراموس : أرى صوتاً فلاذهبن الآن إلى الشق

لأرى هل أستطيع أن أسمع وجه حبيبتي تسبي ! تسبي !

تسبي : أنت حبيبي ! أظنك حبيبي



- بيراموس : ظنى ما تشائين فأنا حبيبك  
وسأظل على الدوام مثل ليماندر وفياً لك  
١٩٥ تى : وسأظل أنا وفية مثل هيلين ، حتى تطوينى الأقدار  
بيراموس : لم يكن شفالوس بأخلص منى لبروكروس  
تى : وأنا وفية لك وفاء شفالوس لبروكروس  
بيراموس : ألا قبلينى من ثقب هذا الحائط الحيث  
تسبى : إنى أقبل عندئذ ثقب الحائط لا شفتيك  
٢٠٠ بيراموس : هل لك أن تقابلينى من فورك عند مقبرة نينى  
تى : لا تلبث أن ترانى سواء أدى ذلك إلى الحياة أم إلى  
الموت

( يخرج بيراموس وتسبى )

الحائط : هكذا انتهيت أنا الحائط من دورى  
وإذا كنت قد انتهيت فسيذهب الحائط

( يخرج الحائط )

تيسوس : والآن هل زال الحائط بين الجارين ؟  
٢٠٥ ديمتريوس : لا عجب يا سيدى إذا شاءت الحيطان أن تسمع من  
غير تحذير

هيلينا : هذه أسخف تمثيلية سمعتها

تيسوس : ليست أحسن التمثيلات من هذا النوع إلا خيالات

وأسوأ التمثيلات ليست أسخفها إذا أصلحها الخيال

هيبوليتا : إذن يجب أن يكون خيالك أنت لا خيالهم

٢١٠ تيسيوس : لو أننا نتخيلهم بأقبح مما يظنون في أنفسهم

لحسبناهم خلألق ممتازين

إني أرى حيوانين نبيلين قادمين هما رجل وأسد (

( يدخل الأسد وضوء القمر )

الأسد : أيتها السيدات ذوات القلب الرقيق

الذى يخشى أصغر فأر فظيع يزحف على الأرض

ربما كنتن تهترزن حقاً وترتجفن

حين يزأر أسد متوحش

وهو في أشد الغضب

إذن فاعلمن أنى رجل

اسمه إسنج النجار الدقيق

ولست أسداً شريراً ولا أنثى أسد

لأنى إن أتيت فى صورة أسد للنضال فى هذا المكان

كان ذلك أمراً يؤسف له فى حياتى

تيسيس : إنه لحيوان رقيق جداً وذو ضمير حى

دانيوس : إنه خير ما رأيت من حيوان يا مولاي

٢٢٥ بساندر : إن هذا الأسد ثعلب فى شجاعته

- تيسسيوس : نعم وإوزة غبية في حذره
- ديمتريوس : لا أظن هذا يا مولاي
- فإن شجاعته لا تتغلب على حذره
- في حين أن الثعلب يختطف الإوزة ٢٣٠
- تيسسيوس : إني واثق من أن حذره لا يتغلب على شجاعته
- لأن الأوزة لا تذهب بالثعلب ، وهذا حسن لنتركه إلى
- حذره ولنستمع إلى القمر
- ٢٣٥ ضوء القمر : إن هذا المصباح يمثل القمر ذا القرنين
- ديمتريوس : كان يجب أن يضع القرنين على رأسه
- تيسسيوس : ليس القمر هلالا وقرناه لا يستبينان
- إذ لا يدخلان في دائرة الضوء ٢٤٠
- قمر : هذا الفانوس يمثل القمر ذا القرنين .
- وأنا أمثل الرجل الذي تراه عند النظر في القمر
- تيسسيوس : هذا أكبر ما ارتكب من أخطاء كان من الواجب أن
- يوضع الرجل داخل الفانوس وإلا كيف يكون هو الرجل ٢٤٥
- الذي في القمر ؟
- ديمتريوس : إنه لا يجرؤ على الدخول في الفانوس لوجود الشمعة
- وها هي ذى كما ترون قد أشرفت على الانطفاء ٢٥٠
- هيبوليتا : إني مللت هذا القمر ألا يمكن تغييره ؟

- فيسوس : يبدو من قلة ضوءه أنه آخذ في النقصان  
 ٢٥٥ ولكن يجب من باب المجاملة أن نحتمله طول الوقت
- لياندر : استمر يا قمر  
 القمر : كل ما على أن أقوله هو أن أخبركم أن الفانوس هو القمر  
 ٢٦٠ وأنى أنا الرجل الذى فى القمر وهذا الحسك هو أشواكى  
 وهذا الكلب كلبى
- ديمتر يوس : كان من الواجب أن يكون كل هؤلاء داخل الفانوس  
 فهم جميعاً فى القمر ولكن لنسكت  
 ( تدخل تسى )
- سى : هذا قبر نينى العجوز . فأين حبيبى  
 ٢٦٥ الأسد : ( يزار ) و . . . و  
 ( تفر تسى )
- ديمتر يوس : أحسنت زئيراً يا أسد  
 تيسوس : وأحسنت الفرار يا تسى  
 هيبوليتا : وأحسنت الإضاءة يا قمر — حقاً إن القمر يضىء فى  
 رفق  
 ( يهز الأسد معطف تسى ويخرج )
- ٢٧٠ تيسوس : أحسنت تمزيقاً يا أسد  
 ليساندر : وهكذا اختفى الأسد

ديمتريوس : ثم جاء بيراموس

(يدخل بيراموس )

بيراموس : أيها القمر الرقيق أشكرك على أشعتك الشمسية

أشكرك أيها القمر لأنك تسطع الآن في جلاء ٢٧٥

لأنى بفضل أشعتك الطريفة الذهبية البراقة

أرجو أن أنعم برؤية تسبي المخلصة أصدق رؤية

ولكن انظر ! يا للكيد ! وانظر أيها الفارس المسكين

أى حزن هنا فظيع ؟

هل تريان أيتها العينان ؟ كيف يكون هذا ؟ ٢٨٠

أيتها البطة الطريفة ! أيتها العزيزة

ما هذا إن معطفك الحسن مصبوغ بالدم !

اقتربي يا إلهات الغضب الشريرات

أيتها الأقدار إيت ! إيت ! قطعي الحيط والعقد !

اقتلى ! حطمي ! مزق ! اذبحي ! ٢٨٥

تيسوس : إن هذا الألم ثم موت صديق عزيز

يكاد يخلع على الإنسان مظهر الحزن

هيبوليتا : قسماً إننى لأشفق على الرجل

بيراموس : لماذا أيتها الطبيعة خلقت الأسد

فها هو ذا أسد متوحش انتهك حرمة حبيبتى ٢٩٠

وإنها لا لا - وقد كانت أجمل فتاة  
عاشت وعشقت وأحبت ونظرت في رضا  
هيا أيتها الدموع تساقطي  
اخرج أيها السيف من غمدك  
واجرح صدر بيراموس  
نعم ذلك الصدر الأيسر  
حيث القلب ينبض

٢٩٥

( يطمئن نفسه )  
هكذا ! أموت هكذا ! هكذا ! هكذا !  
الآن مت !

الآن هربت !  
إن روجي في السماء  
أيتها الشمس ليذهب عنك نورك  
ويا أيها القمر ول الأدبار  
( يخرج ضوء القمر )

٣٠٠

الآن مت ! مت ! مت ! مت ! مت !

( يموت )

٣٠٥ ديمتريوس : تكفيه ميتة واحدة فما حاجته إلى أكثر لأنه شخص

واحد



- ليساندر : بل هو أقل من الواحد يا رجل فقد مات ولم يعد شيئاً
- تيسيوس : قد يصححو بمعونة جراح ، ويتبين أنه حمار
- ٣١٠ هيبوليتا : كيف يحدث أن يخرج ضوء القمر من قبل أن تعود تسبي وتجده حبيبها ؟
- تيسيوس : ستجده على ضوء النجوم !
- وهي ذى قادمة وحزنها ينهى التمثيلية  
( تدخل تسبي )
- ٣١٥ هيبوليتا : أظن من الواجب ألا تحزن طويلاً
- على مثل هذا البيراموس : أرجو ألا تطيل
- ٣٢٠ ديمتريوس : إن شعرة ترجع الميزان فتعرف أيهما أحسن ؟
- أبيراموس هذا أم تسبي هذه ؟
- ليساندر : لقد رأيته فهو من بين الرجال وقانا الله منه وهي من بين النساء رحمنا الله منها بتينك العينين الحميلتين
- ٣٢٥ ديمتريوس : فتأوه وتقول !
- تيسيوس : أناثم يا حبيبي ؟
- ماذا أميت يا حمامتي ؟
- آه ! قم يا بيراموس
- تكلم ! تكلم ! ألا تنطق أبداً
- ٣٣٠

أميت ! ميت !  
 أحتوى قبر عينيك الجميلتين  
 وهاتين الشفتين الورديتين  
 وهذا الأنف القانى  
 وهذين الخدين الأصفرين كالأقحوان  
 ذهبت ! ذهبت !  
 ليندبه المحبون !  
 فقد كانت عيناه خضراوين كالكرّات  
 أيتها الأصوات !  
 احضرن احضرن إلى  
 بأيديكن الباهته كاللبن !  
 اغمسنها فى الدماء  
 لا تكن قطعتن بمقصكن  
 خيط حياته الحريرى  
 أيتها اللسان ! لا تنطق بكلمة :  
 هيا أيتها السيف الأمين  
 اخترق صدرى أيتها النصل المكين  
 ( يطن نفه )  
 وداعاً أيتها الأصدقاء

٣٣٥

٣٤٠

٣٤٥

تلك نهاية تسبي

وداعاً ! وداعاً ! وداعاً !

٣٥٠

( يموت )

تسبي : يبقى ضوء القمر والأسد ليدفنا الميتين

ديمتريوس : أجل والحائط أيضاً

٣٥٥ بوتوم : ( يقوم ) لا ! اؤكد لكم أن الحائط الذي كان يفصل

بين آباءهما ! قد تهدم هل تفضلون رؤية الخاتمة أو

تفضلون رقصة ريفية يقوم بها اثنان من جماعتنا

٣٦٠ تيسوس : لا تريد خاتمة من فضلك فإن تمثيليتكم لا تحتاج إلى

الاعتذار عنها لا اعتذار ولا لوم لأن الممثلين إذا ماتوا

جميعاً لم يبق من يوجه إليه اللوم . أما هو الذي مثل

دور بيراموس ثم شقق نفسه برباط ساق تسبي إذن

لكانت مأساة جميلة وهي في الحقيقة كذلك ، وقد

مثلت تمثيلاً متقناً حقاً ولكن لنرى رقصكم ودع خاتمتكم

٣٦٥

وشأنها

( رقص ريفي )

لقد دق اللسان الحديدي لنصف الليل اثنتي عشرة دقة

إلى الفراش أيها المحبون ؟ فتلك ساعة الجحش

وأخشى أننا في نومنا سنتخطى الصباح

كما تخطينا هذا الليل في سهرنا

فهذه التمثيلية الواضحة الساجدة البطيئة

٣٧٠

عرفت كيف تنسينا خطى الليل البطيئة .

فإلى الفراش أيها الأصدقاء الأعزاء

فسنديم هذا الاحتفال أسبوعين

نقطع الليل في مرح وبهجة متجددة

( يخرجون جميعاً )

( يدخل بك )

الآن يزأر الأسد الجائع

٣٧٥ بك

ويعوى الذئب نحو القمر

بينما يغط الحارث في نومه العميق

بعد أن أنهكه التعب في القيام بعمله الممل الثقيل

والآن تبرز الأضواء بعد خفوتها

بينما يرتفع نعيق البوم ارتفاعاً

٣٨٠

يشير أشجان الراقد المحزون

فيذكر أكفانه

ذاك هو الوقت من الليل

الذي تفتح فيه القبور

ويخرج من كل واحد منها ما يحتويه من روح  
يسرى وتنتقل في المقبرة  
أما نحن الجان

٣٨٥

الذين نركب عربة هكتا بجيادها الثلاثة !  
نفر بها من وجه الشمس  
ونتبع الظلام كالأحلام

٣٩٠

فهذا وقت لهونا ! ولن يجرؤ فأر  
على أن يزعج سكون هذه الدار  
وقد جئت بمكنستي قبل الركاب  
لأزيل التراب من خلف الباب  
( يدخل أوبيرون وتيتانيا وحاشيتهما )

٣٩٥ أوبيرون : إن الدار وإن لاحت منها الأنوار الساطعة

من النار الحامدة وغير المتوهجة

فإن على كل جنى وجنية

أن يحجل بخفة العصفور يتنقل في الدوحة

وأن ينشد من ورائي هذه الأغنية ويرقصها بخفة

٤٠٠ تيتانيا : واحفظوا أولا أغنيتكم عن ظهر قلب

وليكن لكل كلمة نغمة

وتماسكوا يدا بيد وفي رقة الجان

كى نغنى ونبارك هذا المكان

( غناء ورقص )

الأنشودة

أوبيرون : من الآن حتى مطلع الفجر

فى جوانب هذه الدار تسرى كل جنبة ٤٠٥

ولتذهب إلى فراش خير العرائس

فينال منا البركة

وليكن الأبناء الذين ينجبهم هذا الزواج

سعداء على الدوام

وكذلك تظل هذه الزيجات الثلاث ٤١٠

دائمة المحبة والإخلاص

ولا تمد مساوى الطبيعة

يدا إلى نسلهم

فلا يظهر فى أبنائهم خال

أو شفة مشقوقة أو جرح ٤١٥

أو أية علامة عجيبة

مما يكره فى المولود

ونبدى هذا الحفل المقدس

بأخذ كل جنى طريقه



ليبارك به كل واحد غرفة في هذا القصر  
ليظل السلام المحبوب مخيماً عليه  
ويظل صاحبه في أمن ورغد  
ينعم به ويبارك له فيه  
هيا بنا لا تقيموا طويلاً

٤٢٠

وأسرعوا للقاء عند مطلع الفجر  
: وإذا كنا نحن الأشباح قد أسأنا  
ففكروا في هذا ينصلح كل شيء  
فكروا في أنكم كنتم ناثمين هنا  
حين ظهرت لكم هذه الرؤى  
وأن هذا الموضوع الضعيف التافه  
لم يكن له من أثر إلا كما يؤثر الحلم  
لا تهتموا أيها السادة الظرفاء

٤٢٥

بك

فإنكم إن عفوتهم انصلحنا  
وأقول لكم أنا بك الصادق الأمين  
وكان من حسن حظنا الذي لم نعمل له  
أن ننجو من صفير الاستهزاء  
سنعوضكم خيراً بعد زمن قليل  
وإلا كان لكم أن تهتموا بك بالكذب

٤٣٠

٤٣٥

وَأَسْعَدْتُمْ مَسَاءَ كَلِمِكُمْ  
فَصَنَّفَقُوا اسْتِحْسَانًا إِنْ كُنَّا أَصْدِقَاءَ  
وَسَيَصْلَحُ رُؤْيَيْنِ كُلِّ شَيْءٍ

١٩٩٣ / ٨٤٨٤	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4220-9	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٣١

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.م.ع.)





تمتاز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية  
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين  
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة  
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من  
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً  
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..  
ودار المعارف يسعدها أن تقدم للقارئ العربي  
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر  
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة  
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.

دار المعارف  
١٥٠٧

١٣٨٨١

33  
2hul